

00523  
江西通志稿

第三九册







孟子音調查之寫議

宜黃歐陽濬幼濬稿

江西通志局本意學誠方志宜採方言之旨而增方言之異者先  
得我心然因不揣譎陋獻自莞之議以供采擇

吾方之民言語雖各不同然就語言學歸納之約可分聲

音詞類語法三種詞類雖多然有物可度有象可指視而可

識察而可見也語言之腔調雖有輕重緩急長短高低之不同

然有意態有色相徵於色發於聲而可喻也語言之變化既

有聲韻清濁之不同復有等呼平仄之異賦者贅牙之

詩聽之視故聲音不通辭難達意人之聲音雖各異不同

然發音之部位無區域彼此之分口形之動作只問齊合撮之

變耳。且中國語言雖有不相通者。然天下書同文。若由文字中之聲韻等呼之不同者。而尋其線索系統。可以自歸納。可以比較。所謂天下之至賾而不可亂者也。

國語統一籌備會為調查方言。仿列馬溫云切韻指掌圖。分紐分韻分開合四聲之法。每音選用通用之字。各一制。表方言調查表。又制各閩音符號。以添註土音之窠。於民國十年翻印之調查方言圖。五十餘縣。未及整理。十五年燬於兵燹。今仍其表式。選用教口音部公布之國音字彙之字。而制各方言調查表。五頁諸

漢通志局為調查方言之一助也

一、方言調查表之說明

一、調查表係根據教育部公布之國語常用字彙

每音每類採其通用之字各一製成之每字之左注注

音符視其左注反切並圈五聲下分二空格調音時

請填注者於右空格內注讀音即文字之讀音左格內

注該音即該言之音文語即同者任注一格

一、注方言者注音符號萬國音標外國語聽注但

注外國語身須注國語別

一、有不能自注者由人代注惟須注明代注之意

姓名籍貫且蓋恐注音者不能依原音人之音注音而用彼之音代人注音也

一表內各字有不能用時請於餘格內增蓋之初請注音

一無論讀音誤音一字有數音者可分注之

一各地如有自造之字(如粵語自造之字)請加於調查表之後而注其音義

二方音調查之問音符號

問音符號為國語統一籌備會所製其原音有某音讀某地之某音者今改用公式為其音符號



於音符之右作「」以別之

濁音符號「兀」字有讀濁音者(比清音畧短促如「」于音符

之右上角(如樹木之木為莫卜切是清音木木木極之木為莫

僕切是濁音清音「」作「兀」濁音「」作「」餘類推。註濁音

聲帶顫動不共聲音之長短舒促此各所存例亦有誤其云清

濁特高低長短之別非聲有清濁之異也。

「兀」開口呼鼻音發音時將口張升聲从鼻出「」氣从口出其音

即為「兀」

引舌抵顎鼻音發音時將舌緊抵上顎聲从鼻出氣从口出其

音即為「引」如南昌人呼你為「引」之「引」之陰平註「兀」引「川」三聲

符但書「兀」了「」已足固不必多此「」一本也

「川」閉口呼鼻音發音時將兩脣緊閉聲氣俱从鼻出其音即為

「川」江西南粵昆連各某侵覃卦咸各韻均讀為閉口呼鼻音

音引川二音符同

引即工之長音也英文o之長音o同

引發音也英文u之短音u同

註引引三韻符「可省去

引發音如川十一 二撫卅奉新宜丰讀為該从万之該从万

为从

註引引作引oi

引發音如川十 二撫卅讀亦歷歷公兵之歷为引豪皓號

各類之音为引

引發音如川十 二此音除類北各具讀安为元引者寒旱

或讀为引等韻。

註引引作引on。

引發音如川十 二江西人語音尤多作引江陽養

各類之音多如此讀。註引引作引ong。

引發音如x十x二長江以南x母多讀作x如東方x  
董分x腫出x讀为x分x出x說x作x  
引發音如一十x二或一十x三x元先等韻江  
西人多如此讀。註引為仍作x蓋國音弓子x韻中亦變  
讀如也。

引發音如x十x二江西粵昆連各果及泰新侵曾  
咸各韻均讀为閉口韻發音時先發音后閉口兼帶鼻音由閉  
口呼鼻音引音相通註引為作x口或運用閉号弓亦可

引發音如x十x二侵韻之響于曾韻之庵含甘...等均  
为引以乙母發音耳註引為作x口om

以上各國外符号江西方言之大部分差为不完備惟言語聲音千  
奇百怪調查方音時注音符号及國音符号有不敷用時可依式  
做造惟須說明發音法以便讀者發音不致錯誤也。



板 布經切  
朋 北麻切  
內 符之切  
兵 兵承切

半 博經切  
辰 布非切  
自 卑職切  
博 博政切

奔 甫想切  
比 必鹿切  
通 方典切  
博 博政切

本 布府切  
必 兵婚切  
通 華焉切  
博 博古切

笨 薄在切  
必 寶吉切  
賓 必翻切  
博 博布切

邦 博三切  
驚 奔列切  
宣 通鴉切  
通 通沒切

榜 北朗切  
標 方小切  
殫 必乃切  
普 普邑切

諺 補經切  
表 波蒼切  
兵 甫明切  
普 普邑切

註此表調查所得僅可用於國音比較為橫的研究而不能由古音比較作縱的探索故雖例字繁多仍不完詳今畧古也

怕 普皆切  
派 匹卦切  
哀 漢何切  
野 匹結切

拍 普皆切  
坯 芳肺切  
剖 普后切  
自 自京切

波 普皆切  
際 薄交切  
潘 普安切  
朋 步崩切

頗 匹我切  
沛 普皆切  
盤 普安切  
辨 普安切

破 普過切  
地 披交切  
判 普羊切  
破 普庚切

拍 匹角切  
庖 薄交切  
分 普芬切  
批 匹連切

排 普皆切  
跑 普交切  
滂 普朗切  
皮 普皮切

排 普皆切  
泡 匹交切  
旁 普光切  
痞 普皮切

稿紙

文 底

文 朋

文 聘

文 寫

文 賣

文 某

文 蒙

文 滅

文 面

文 民

文 民

文 民

文 民

文 關

文 關

文 關

文 關

文 關

文 關

文 關

文 關

文 關

文 關

文 關

文 關

文 關

文 撤

文 撤

文 撤

文 撤

文 撤

文 撤

文 撤

文 撤

文 撤

文 撤

文 撤

文 撤

文 撤

文 模

文 模

文 模

文 模

文 模

文 模

文 模

文 模

文 模

文 模

文 模

文 模

文 模

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮

文 浮



幼 カ又

端 カ又

凍 カ又

油 カ又

土 カ又

他 カ又

鼓 カ又

他 カ又

修 カ又

特 カ又

徒 カ又

徒 カ又

目 カ又

他 カ又

桃 カ又

他 カ又

士 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

多 カ又

得 カ又

塔 カ又

吐 カ又

他 カ又

但 カ又

提 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

不 カ又

教 カ又

他 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

情 カ又

特 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

奮 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

堆 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

對 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又

徒 カ又







高 古高切 幹 古幹切 夏 古夏切 鋼 古鋼切 控 古控切 認 古認切 樞 古樞切 康 古康切

籍 古籍切 根 古根切 姑 古姑切 界 古界切 官 古官切 工 古工切 濁 古濁切 口 古口切 稔 古稔切

苦 古苦切 良 古良切 苦 古苦切 過 古過切 官 古官切 洪 古洪切 開 古開切 抗 古抗切

鈞 古鈞切 缸 古缸切 故 古故切 郭 古郭切 灌 古灌切 員 古員切 比 古比切 坑 古坑切

狗 古狗切 港 古港切 措 古措切 拐 古拐切 滾 古滾切 下 古下切 概 古概切 晉 古晉切

構 古構切 積 古積切 介 古介切 怪 古怪切 棍 古棍切 咯 古咯切 尻 古尻切 看 古看切 柏 古柏切

干 古干切 庚 古庚切 賞 古賞切 歸 古歸切 光 古光切 科 古科切 考 古考切 豎 古豎切 苦 古苦切

趕 古趕切 梗 古梗切 却 古却切 兔 古兔切 廣 古廣切 可 古可切 靠 古靠切 捐 古捐切 禱 古禱切

江 西 作

出

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦

苦







察イイ

抄イイ

彈イイ

長イイ

除イイ

山イイ

初イイ

春イイ

昌イイ

虫イイ

尸イイ

所イイ

車イイ

朝イイ

生イイ

廠イイ

林イイ

端イイ

示イイ

長イイ

食イイ

龍イイ

人イイ

所イイ

止イイ

山イイ

鐵イイ

唱イイ

處イイ

吹イイ

管イイ

說イイ

後イイ

人イイ

所イイ

所イイ

培イイ

抽イイ

真イイ

指イイ

高イイ

計イイ

無イイ

管イイ

詩イイ

書イイ

所イイ

所イイ

差イイ

曲イイ

流イイ

成イイ

效イイ

計イイ

川イイ

林イイ

時イイ

所イイ

所イイ

所イイ

此イイ

丑イイ

今イイ

道イイ

徵イイ

計イイ

船イイ

開イイ

所イイ

所イイ

所イイ

所イイ

直イイ

真イイ

觀イイ

稱イイ

振イイ

計イイ

帶イイ

創イイ

世イイ

所イイ

所イイ

所イイ

實イイ

免イイ

日イイ

初イイ

推イイ

計イイ

帶イイ

冲イイ

所イイ

所イイ

所イイ

所イイ





日入

柴

如

而

從

相

又

美

又

祖

又

次

七

昨

日入

如

即

作

作

作

作

則

以

子

子

子

子

子

日入

以

即

作

作

作

則

以

子

子

子

子

子

子

日入

而

作

作

作

作

則

以

子

子

子

子

子

子

日入

而

作

作

作

作

則

以

子

子

子

子

子

子

日入

如

作

作

作

作

則

以

子

子

子

子

子

子

日入

如

作

作

作

作

則

以

子

子

子

子

子

子

日入

如

作

作

作

作

則

以

子

子

子

子

子

子

出 夕 無 促 辛 辛 從 養 平 素 碎 凍 凍

倉 差 水 私 檢 散 速 酸 宋

藏 差 鼠 死 嫂 林 交 算 啊

屬 勝 村 四 掃 藥 孫 屋

贈 錯 存 灑 搜 索 苟 我

粗 報 村 厩 雙 喪 難 遜 護

組 雀 寸 寒 激 僧 道 松 阿

醋 雀 旬 三 鮓 題 屍 記

西

一

博

牧

作

快 燕 要 爺 幹 安 效 社

英 因 憂 鴉 兒 掩 凹 鐵

乃 銀 由 夜 牙 耳 業 教 惡

影 引 有 推 二 恩 興 誤

應 印 幼 涯 亞 衣 恩 興 哀

污 央 烟 文 押 後 掩 歐 果

音 羊 延 搖 龍 以 卯 藕 牙

五 養 掩 交 耶 意 盞 區 愛



江西之方音

方音之複雜有不可思議者本縣人聽本縣人之語言其音有四鄉之別一鄉人聽一鄉人之語言其音可分區域南昌順化門之人讀阿為口口德勝門之人讀為口口同一城市地之相去也直徑不及十里既無管子所謂原泉環淺深廣狹之分又無高山河道之阻滯復非交通不便老死不相往來之所其音尚有不同以此類推方音變化之大難以想像江西與閩粵昆連各縣有閉口韻奉新居贛之西北既不與閩粵昆連後不與撫建所屬各縣連界而亦有閉口韻何也

蓋奉新在民原為低地時自吳迄之故區遠近頗北不與閩粵撫建昆連而亦多保存古音此可見考方音者除常注意各地環境

疏而外尤恐其甚其地佳民之來源也

臨川人讀澄娘讀古之古吳音高安人讀知為力知敬

如知之為知之為力古力已為力古力已兩縣地不異處而音又相同何也

今者併知徹澄娘於照穿牀審禪獨清江之樟樹人張莊長崇業又有分別

撫河東岸南昌屬之荏港幽蘭市等讀了為

了了了又不如開口為了開口又聲容為了看只了容其

他又不如是讀矣

庚青兩韻之一部該音轉入陽韻如更為久尤

龍為久尤近於江西代表音然文字之音又仍讀

更奇者有兩聲母相拼之音如虧缺君宜黃人  
讀為亏可虧亏可亏則中國單音字一音  
一動作之說又不可通矣

宜黃人之去母分為三種如涂鐵頭讀為丁又涂去之

丁也鐵去之齊反頭去之開第二區有牙音讀為

上音者如咬讀為久又第四區見溪仍讀牙音如

如見讀久高平讀久然在本省遊歷不廣見聞

實分陋且無紀錄就所記憶者尚有如此語言聲音

尚有如此之差異使能將各縣區鄉鎮保甲一調查

其方言能作有系統之統計其奇怪之現象真

有不可思議者送方方方送方送方送方

首為一音輕持每為送者耳其音一動作之說以語音發似有送送



音變者乃一或數个漸增緊張之音素及一或數个漸減緊張之音素所構成之發音單位其非一音一動作可知蓋以語音素亦僅單音素為一音一動作至複音素而非數動作不可矣。

江西方言字考序

張為綱

墨常文所不能悉，因以察其聲音條貫，上稽爾雅，方言  
 說文諸書，皦然如析符之復合，斯為貴也。其論雖矣  
 ，然猶未盡決。蓋欲考方言者：必先明乎方言音系與古  
 音系，何者同流異源，何者同源異流，以及語言聲心  
 相通之理，文字形義孳生之由，而後疑於義者，以聲求  
 之；疑於形者，以義正之；始能因音以得其義，因義以  
 得其形，所謂形音義三者互求，舉一可得其二。一者何





說文

命

說文命一命思今也南力昌屯謂切村章度太或云浙江扶令擇人亦曰命者曰吐

侘

廣韻侘通假也戶昆切說文侘完也南昌謂類全身是勁正晏

歛

廣韻歛迷惑感人不解為人所惑切說文歛歛欠兒一曰心惑不悟

孱

廣韻孱為不肖也史記云王孱亦讀孱如穿南昌讀如酸俗

鮮

廣韻鮮潔也相然切謝靈運詩秋水共澄鮮今南康謂清

延

說文延也延治切說文延也延切南康謂行不快曰延謝震

跳

廣韻跳躍也徒跳起跳說文跳轉何聊切一蓋曰方躍也今南定豐謂紐

			柯			四	類	赴		僚	燎										
韻	安	如	者	並	廣	面	作	故	者	來	廣	轉	廣	語	有	康	廣	詁	廣	南	多
最	遠	歌	柯	柯	韻	能	訖	行	誘	之	韻	陰	韻	韻	其	僚	安	韻	皆	韻	豐
近	尋	是	也	遠	柯	言	亦	聘	禽	各	四	平	類	赴	義	大	遠	韻	涼	同	轉
韻	部	劉	以	理	枝	常	通	禮	鳥	曰	網	高	頭	行	同	莫	尋	相	厠	同	曉
變	諸	氏	吟	也	柯	欺	山	時	也	按	者	也	也	輕	小	等	戲	所	垣	也	紐
為	器	作	吟	詩	古	人	海	女	即	按	者	也	也	貌	小	等	戲	所	垣	也	紐
苦	方	釋	詠	湛	伐	言	經	家	今	譯	者	五	五	七	嫌	地	也	奠	蕭	上	猶
丸	言	名	上	露	切	東	神	有	鳥	者	五	禾	切	遙	皆	多	落	燎	切	猶	土
切	皆	特	下	雙	廣	而	異	不	媒	徐	禾	切	南	切	莫	謂	蕭	以	今	話	起
俗	謂	柯	如	使	雅	西	經	受	也	錯	切	南	昌	昌	僚	玩	今	所	南	謂	身
字	枝	與	草	物	釋	言	西	鶴	今	曰	說	昌	昌	拘	之	曰	龍	四	定	起	身
作	曰	歌	木	柯	木	惡	南	之	南	譯	文	謂	方	之	講	僚	角	側	南	曰	起
榜	柯	音	之	葉	柯	而	荒	俗	昌	者	四	高	言	講	僚	南	定	必	度	曰	身
今	柯	有	有	低	莖	善	中	意	謂	傳	譯	舉	同	今	南	定	必	度	曰	身	
讀	異	柯	密	也	肉	出	即	為	四	也	具	俗	有	通	昌	南	同	南	跳	起	身
縣	如	今	葉	疏	頗	美	訖	謂	人	夷	率	首	有	作	僚	則	南	以	信	起	身
作	巧	龍	充	謂	延	食	獸	不	所	及	鳥	曰	類	僚	南	謂	南	短	豐	跳	正
豐	苦	南	葉	枝	年	之	狀	受	欺	鳥	音	類	起	南	相	上	垣	也	上	跳	正
上	買	定	備	也	曲	則	苦	四	詐	獸	繁	起	子	豐	戲	大	也	大	崇	如	條
指	切	南	言	釋	水	不	免	也	四	受	語	未	走	亦	曰	庾	南	義	義	如	條
崇	與	處	柯	名	詩	真	？	四	受	語	鳥	類	一	有	僚	庾	南	義	義	如	條
美	唐	南	聲	歌	序	人	或	四	四	以	類	類	語	此	俗	南	客	客	客	與	與

	踢	躄		拋	蝦	哆	嘍			癩		
式謂	此廣	方廣	與以廣	讀廣	恐廣	狗廣	切靴	讀廣	癩廣	大廣		
傳泥	也韻	言韻	駕足韻	與韻	即韻	靴韻	惟虛	轉居	仔韻	諸		
謂澤	鄒陽	皆謂	音橫	拋阻	此字	蓋張	安鴉	居切	南	數		
陽滑	涼陽	謂多	同	不	火氣	謂道	遠切	越	豐	方		
醉足	治跌	市也	人得	不	南氣	鄒口	鄉也	也	方	言		
倒曰	云頓	人與	不進	也	豐語	榮治	音之	苦	平	謂		
地注	康康	免多	前古	音	許	說	讀龍	龍	龍	龍		
謂苦	謂徒	為爾	進牙	義	加	切	如氣	南	南	南		
失盜	失郎	群雅	或切	均	切	說	說	如	處	鄉		
據與	足切	讀釋	絆說	同	南	文	同	咳	南	南		
而徒	溜又	轉言	之文	江	昌	同	則許	吻	大	昌		
倒浪	蕩徒	去聲	使拋	蘇	謂	大	罵	切	廣	或		
也切	為浪	多	躡互	人	火	廣	人	之	諸	讀		
章近	陽切	音也	曰令	讀	根	謂	為	陽	縣	居		
太字	交說	今	拋不	好	味	誇	狗	平	鄉	鴉		
交亦	謝文	樣	焉得	上	變	口	之	與	音	切		
云作	震聲	昌	拋行	音	也	曰	豐	唐	唐	或		
今場	學類	南	讀也	南	微	曰	哆	韻	或	或		
謂漢	云南	康	轉去	昌	變	去	牙	較	讀	昌		
失書	南康	等	去聲	昌	謂	聲	交	近	尤	讀		
足三	康陽	地	聲	謂	地							

必四...

...

擎	醴	焯	啜	餛	拳				崇	橙		
然廣 後韻 橫去 其毛 曰擎 毛俗 或昌 以昌 揖先 字以 代温 八豐 方浸 言潤 同牲 之畜 皮	得廣 韻一 面醴 醴紅 但火 醴含 音切 近今 昌南 謂方 言調 羞至 面紅 耳赤 曰羞	廣韻 焯火 藝徒 含切 鄔榮 治云	廣韻 啜輕 出言 也當 侯切 南昌 謂飯 菜味 變作 將	廣韻 餛飯 壞所 鳩切 南昌 謂飯 菜味 變作 將	如復 央分 之平 去也 今南 豐語 謂器 繞革 絲中 或絕 線謂 于之 木辨 故韋 上中 謂辨 蓋謂 其音 讀	集韻 俱願 切兩 雅釋 器赤 曰榮 方言 紫與 莫十 雞八 子紫 打來 書近	三用 紫是 則謂 繞成 變轉 赤民 親肝 哥子 作莫 雞十 紫意 即謂	鄔草 略治 云南 康謂 羣粗 之親 帽曰 十八 紫十 紫意 即謂	今蘇 俗語 紫績 團紫 草把 皆南 昌謂 紫繞 收紫 紫意 即謂	苑珠 叢紫 紫繞 也於 榮朱 發聲 云謂 收紫 紫意 即謂	廣韻 讀轉 上聲 說文 曰表 柱也 丑庚 切字 亦作 橙今 南昌 方	後便 為過 倒過 音如 儻今 通作 橙





稂 棟

擊

霽

一東

行兒

稂稂

稂讀轉

擊擊

擊俗作

天氣下地

字廣韻

零雨其蒙

雨也所謂

康方言不

廣韻中

德紅切

苦紅切

陽平蓋

擊發亂

作蓬讀

地不應

韻誤案

蒙即霧

所謂地氣

能辨總

稱

江西

今南昌

今南昌

由陽平

兒薄紅

讀轉陰

不應曰

案為霧

即霧也

地氣發

天不應

者即

方言

昌謂

昌謂

黃音

散讀上

聲

說文

霧為

霧者

即地氣

上蒸

為霧

字考

任意

行走

曰亂

棟

副詞

謂為

稂

黃

擊頭

散

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

擊

			煇	儂		輓		籠		悽
三	俗	火	我	二	輓	軸	今	鹿	籠	心
鐘	作	色	也	冬	頭	頭	南	馬	頭	悶
	通	他	奴		俗	盧	康	籠	盧	閣
	紅	冬	冬		作	紅	謂	儂	紅	也
		切	切		龍	切	以	束	切	莫
		今	今		頭	今	繩		說	紅
		南	寧			南	籠	馬	文	切
		昌	都			昌	牛	籠	兼	今
		用	謂			謂	馬	者	有	南
		作	我			燈	之	繫	也	昌
		大	戎			頭	首	而	段	南
		紅	日			及	曰	籠	五	豐
		色	儂			自	籠	頭	裁	謂
		性	猶			來	頭		曰	人
		態	國			水			吳	心
		副	語			喉			都	悶
		詞	謂			之			賦	閣
		謂	俗			活			曰	皆
		為	們			軸			馬	曰
		煇	也			皆			籠	悽
		紅				曰			頭	亦



簾	嬰	斯	痿							
蓋也	參	齊	牙	頰	說	解	不	枯	碎	
也	齋	人	破	齒	文	也	振	死	也	
所	心	呼	也	縫	斯	折	曰	於		
宜	音	母		斯	俗	也	痿	為		
切	贛	武		韻	字	詩	謂	切		
又	南	移		轉	作	曰	花	說		
山	方	切		如	斯	并	草	文		
桂	言	今		以	又	以	枯	病		
切	呼	寧		猶	謂	斯	死	也		
蓋	母	都		廢	齒	之	亦	一		
或	考	謂		之	裂	息	曰	日		
作		母		韻	及	移	痿	枯		
澆		亦		轉	器	切	字	死		
說	嬰	曰		如	物	今	亦	今		
文	崇	嬰		三	破	南	作	南		
澆	義	語		不	裂	昌	萎	昌		
浚	亦	音		字	有	謂	蒿	謂		
也	曰	讀		亦	間	析	也	人		
一	阿	如		作	隙	布	蒿	精		
日	嬰	三		釐	曰	紙	物	神		
水	詳	三		謂	斯	之	不			

推 遺 親

下兒。今南昌謂茶酒自壺中傾流而下曰下兒。與山佳

切。古音近。俗亦假篩字為之。或謂字當作醜。說文醜下

酒也。

六脂。

盜視。取私切。說文作覩。覩。闕。觀也。七四切。今南昌方言

讀同廣韻。又謂近視者視物將眼皮略閉曰親。到一雙

眼睛。

失也。以追切。今永新謂溺曰小遺。遺韻轉如餘。賀濟倉

說。

推。斂不曲。棹亦棹推也。今南昌謂人肥笨曰棒推。推亦

作推。

七之。

上且遙切

覲也。息茲切。方言：凡相竊視，自江而北，謂之覲。今南昌

方音同

黠，子之切。今南昌謂黑泥曰黠。說文作茲，黑也。從

二玄，春秋傳：何故使吾水茲。

八微

肥，腓，說文：多肉也。符非切。今寧都讀如 *peij*，故謂肥肉

曰 *peij*。是為今輕脣音。古讀重脣音，之活證。

威儀。於非切。說文：威，姑也。今贛縣寧都與國安遠呼母

亦曰媪，威會昌，謂為烏威。

說文曰：水蟲也。語居切。今江西方音多讀如 *gwie*。南康

呼作 *ngie*。河源客籍呼作 *gwie*。萬安呼作 *ngie*。此由魚古

音為 *ngiwo*，故能由 *ngiwo* 轉 *ngie*。轉 *ngie* 由 *ngiwo*



菴	糊	瓠		黏		跣		解	麩	
以	糝	瓠	物	黏	十	寒	手	火	卵	麥
篋	糊	瓠	為	也	一	而	足	庚	化	皮
束	獸	瓢	黏	戶	模	難	寒	等	芽	也
物	名	也	有	吳		舒	也	縣	無	芽
出	似	戶	聲	切		卷	舉	方	切	無
異	猿	吳	轉	說		自如	米	言	今	說
字	戶	切	如	文		如	切	多	贛	文
苑	吳	今	言	同		曰	說	讀	南	小
今	切	江	者	今		冷	文	作	之	麥
江	今	西	俗	南		跣	天	古	龍	皮
西	南	方	字	昌		了	寒	重	南	屑
方	豐	言	作	方		跣	足	肩	定	也
言	謂	同	糊	言		韻	跣	音	南	
同	之	俗		謂		轉	也	如	尋	今
	糊	字		煮		如	今	鋪	鄒	南
	猴	通		米			南	下	安	昌
	猴	作		及			昌	也	遠	方
	猴	胡		麵			謂	上	猶	言
	也	蘆		用			手	崇	崇	同
				以			足	義		
				黏			因			



跼 趙 晡 穌 噓

即聲之轉也	庚聲如姑羅翻雲客方言云黃州謂跼地曰跼到讀若枯枯	跼躄克苦胡切今南昌謂躄亦曰跼	趙逋伏地博孤切今贛南方謂伏地多曰趙倒	也說文無晡有舖日加申時食也今方言亦多如之	等日為今晡日昨晡日明晡日前晡日者則其引申義	方言謂午後晚上多曰下晡此晡本義其謂今昨明前	申時博孤切淮南子云日至於悲谷是為晡時今贛南	曰穌	息也舒悅也落胡切今南昌方言同韻轉或如羅	呼豬聲也落胡切今南昌方言同韻轉或如羅
-------	-------------------------	----------------	--------------------	----------------------	-----------------------	-----------------------	-----------------------	----	---------------------	--------------------

睇			提			掃			提		
視也	相言	字書	之謠	轉或	提	指也	引為	說文	十二	齊	
土雞	應辭	云問	爺讀	讀低	杜矣	都矣	燧韻	云燧			
切	烏莫	卜也	如	牙切	切	切	轉如	燧	不能		
說	莫切	古矣	提	如	今江	今贛	即燧	故俗	為人		
文	今南	矣切	讀如	故南	西方	南方	亦燧	語謂	所引		
南	南昌	今南	如	昌兒	方謂	方謂	也	拉	日燧		
楚	語音	南昌	謂之	童有	謂提	近指		拉	都矣		
謂	如	謂之	降叶	童有	多讀	代詞		扯	矣切		
晒				童有	題牙	此多		扯	今南		
日				童有	切如	日掃		不得	南昌		
睇				童有	如	或謂		脫	謂拉		
方				童有	聲			解			
言				童有				即			
睇				童有				日			
晒				童有							
也				童有							
今				童有							
南				童有							
康				童有							

晒

踣

覲

筭

河源客籍謂視曰踣。鄒心晉說。

晒米先稽切。今南昌謂物已粉粹曰晒爛。晒為晒爛之。

性態副詞通假。稀字為之。

踣踣土難切。今南昌狀着鞋批地之聲曰踣踣批。或曰

踣踣故兒童有鞋子踣踣批表妹嫁表哥鞋子踣踣

躡躡表妹嫁表伯音之謠。躡方音本讀音以叶韻

故變讀音

病人視兒莫合切。說文同。今南昌謂目微閉而視亦曰

覲患近視者或綽號曰覲子。

十三佳

大榜曰筭。筭佳切。今南昌方言同。惟俗多假葭字為之。

十四皆

上... 四

推也。亦背負兒。乙諧切。今南昌謂推宕地。延曰。揆讀轉。

陽平。俗字作淮。

乘。睽也。離也。庚也。背也。古懷切。今江西方言多從反。訓謂。

順從。曰乘。

緡。大絲。口皆切。今南昌謂物長而粗。大曰緡。粗緡為粗長。

之性態。副詞。

十五灰。

煨。煨火。為煨切。說文。煨。盆中火。今南昌方言謂以盆火。

烤物曰煨。如煨薯。煨芋是也。

罍。百囊魚。鮑魯同切。爾雅。釋器。罍注曰。九罍。今之百囊罍。亦。

說。謂之罍。南康謂以竹罍盛魚。形若凸字者為罍。鄒心普。

坯

該

未燒

瓦也

芳

胚切

今南

豐

謂人

始有

未善

曰

壞

了

坯子

十六

姑

備也

咸也

兼也

皆也

說文

軍中

約也

古

哀切

今江

西方

言謂

欠債

多日

該債

該猶

約謂

約應

還也

猶債

之為

貴

應選

矣又

江西

方言

之指

示代

詞有

該

稱曰

該者

亦有

遠稱

曰該

者大

抵贛

南方

言多

以該

為近

稱指

示代

詞猶

國

猶國

語謂

那贛

北方

言多

以該

為近

稱指

示代

詞猶

國

語謂

這以

該古

音為

後

可

方

音多

轉為

故

由

轉上

聲如

轉為

及

也

今

南昌

謂這

有

一

之

合

音

故

這

裡可

謂為

而

不

得

謂

為

這

與

一

之

合

音

故

這

為

猶

國

語

謂

這

樣

也

其

後

又

加

樣

曰

樣

合

為

猶

國

語

謂

這

樣

也

其

後

又

加

樣

曰

樣

合

江西通志

卷

二五

頁

六十四卦金不...

...

剋

則猶國語謂這麼樣矣。  
大鍊一曰摩也。古哀切。又五來切。  
說文同。今南康謂輕  
摩為剋。鄒心善說。剋讀古愛切。謝蔚生音南昌讀轉五

來

至也。及也。還也。洛哀切。今南昌謂債已償還曰無來。字  
亦作來。還也。又謂便溺自至而不能自制曰來。茵來。尿  
來切。陰平。

皚

字亦作皚。速至也。說文。皚。霜雪之白。劉頴。遂初賦。漂積  
霜雪之皚。皚。五來切。說文。皚。霜雪之白。劉頴。遂初賦。漂積  
雪之皚。皚。五來切。說文。皚。霜雪之白。劉頴。遂初賦。漂積

隄

企立。五來切。今南昌謂木然不動曰隄。俗字作呆。  
霜雪之白。曰霜雪皚。皚。鄒心善說。  
犬。小。時。未。有。分。別。五。來。切。今。南。昌。謂。癡。亦。曰。犬。

犬

犬。小。時。未。有。分。別。五。來。切。今。南。昌。謂。癡。亦。曰。犬。

贛南方言謂歎癡多曰俄老或俄仔或俄估俄即歎之

韻轉也

十七真

因。託也。仍也。緣也。就也。於真切。今南昌謂價格相就曰相

因。

解

竊

命

錢貫武切。說文曰：錢，解。今南昌謂貫錢曰解錢。

鷓鴣也。莊子曰：田鼠化為鷓，淮南子曰：蝦蟆化為鷓，字

林作難，常倫切。今南昌方言同，謂之 *one swin*。

說文：思也。力迪切。章太炎云：浙江令人自反者曰肚裏

命一命，今南昌謂村度或欲有所抉擇亦曰命，字亦作

掄欲曉知也。作掄擇也。

卷之三十一 合示

婦  
文字集略云：蝦蟆大如履，能食蛇也。力迪切。今南豐謂

勻  
偏也。齊也。說文：勻，石中。也。今南昌謂整潔曰勻。淨淨

蟲  
說文：蟲，人飛。蟲也。無文切。今江西方言多讀蟲如門。

法  
謂之。蚊，子或曰蚊。哩。今南昌謂蟲行旋轉亦曰法。俗

煩  
勞也。說文：煩，熱頭痛也。附袁切。今南豐謂頭痛發熱。正

灼  
曰煩也。說文：灼，熱也。俗語亦謂之。晒衣裳或壁上個以二者皆為日所

如煩  
成煩  
煩  
詞  
為俗所忌諱也。

二十元  
字作蚊。轉流也。三分切。今南昌謂蟲行旋轉亦曰法。俗

煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩

煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩

煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩

煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩  
煩



屯	駮	踣	憚	倪	渾				
聚也。徒渾切。今南昌重養媳亦曰屯娘子屯猶聚也。蓄	曰駮。郤心善說。	去畜勢。出字林。都昆切。今贛南謂牛馬豕雞之去勢皆	如敦。	坐也。說文踣也。徂尊切。今南昌謂踣亦曰踣。踣或聲轉	褻衣。說文憚也。古渾切。今南豐謂之短憚。憚讀如 <i>burn</i> 。	勁通假。渾字為之。渾濁也。與此不類。	全也。戶昆切。說文完也。南昌謂全身是勁。且曰倪身是	渾濁。戶昆切。南昌方言同。	二十三魂

二七

鑿	瑞			檄	汗		溢	
鑿	奉	正	二	開	讀	胡	二	故
鈴	物	也	十	也	胡	安	十	謂
崔	曰	直	六	亦	安	切	五	溢
豹	端	也	桓	緩	切		寒	出
古	以	緒		也	俗			亦
今	兩	也		他	作	今		日
注	手	等		干	寒	南		溢
云	奉	也		切	毛	昌		出
五	物	多		南	或	方		
輅	必	官		昌	謂	言		
衡	多	切		方	字	汗		
上	正	說		言	當	毛		
金	直	文		同	作	之		
崔	而	直		字	乾	汗		
者	用	也		亦	乾	為		
朱	力	今		作	長	毛		
鳥	相	南		難	毛	音		
也	等	昌			也	所		
口	也	謂				同		
衡		兩				化		
鈴		手				變		

也

一曰

水涌也

蒲奔切

今南昌

謂水

涌亦曰

溢

讀轉

去聲

故謂

溢出

亦曰

溢

出

故謂

溢出

亦曰

溢

出

故謂

溢出

亦曰

溢

出

故謂

溢出

亦曰

溢

出

故謂

溢出

亦曰

溢

出

	救	攔	轡	轡	轡	轡	轡	轡	轡	鈴
俗	挽	矣	關	二	轉	惑	迷	全	今	切
有	也	氏	門	十	目	人	惑	副	南	說
救	公	謂	機	七	視	使	不	鑿	昌	文
本	羊	為	出	刪	也	終	解	篤	謂	人
例	傳	傳	通		薄	不	理	之	人	君
賺	云	之	俗		官	悟	洛	語	乘	乘
之	救	聲	文		切	曰	官		車	車
語	隱	轉	數		今	繳	切		曰	四
	而	爾	還		南	故	說		鑿	馬
	立	雅	切		昌	為	文		篤	無
	布	植	南		謂	人	心		引	八
	還	謂	昌		到	所	惑		申	鑿
	切	之	方		處	惑	不		為	鈴
	又	傳	言		張	曰	悟		裝	象
	音	郭	同		望	等	克		備	鳥
	擊	注	俗		亦	佢	今		齊	聲
	南	戶	字		日	繳	南		全	和
	昌	持	作		到	到	昌		故	則
	方	鎖	門		處	了	謂		俗	故
	言	植	章		轡		故		有	也
	同	也	太				意			官

鸞

孱

二十  
八山

孱方兒士山切又士連切不肖也說文孱謹也引申曰

又義為弱小朱謀璋曰羣兒聚弄爭先因其弱而不前

者借為孱弱字相承以孱為之孱說文述也一日呻吟

也新方言曰今謂下劣怯弱為孱頭段玉裁註云大戴

禮曰博學而孱守之正謂謹也引申之義為弱小漢書

張耳傳曰吾王孱王也韋昭曰仁謹也孟康曰冀州之

人謂慎弱為孱謝蔚生南康古語考方言謂舉動不

合情理者曰孱頭孱音殘聲之轉也今南昌謂人下劣

怯弱亦曰孱頭孱讀轉殘上声蓋由國音讀作送氣去

聲而變也謂癡瘡亦曰孱頭孱韻轉士連切

僂

僂惡罵也士山切今南豐謂惡罵亦曰僂韻轉士連切



萬	顛	踰	踰	鑊	次	儂		
物不鮮也。於乾切。今南昌方言同。聲變讀如年陰平。	頰骨。巨員切。今南昌謂之顛骨。	轉如涓 <small>(juān)</small> 。	屈也。伏也。蹶也。莊緣切。今南昌謂屈聚一處亦曰踰聲。	作閉。謝蔚生云。南康方言讀若選。	說文曰。所以鉤門戶樞也。一曰。治門戶器也。此緣切。今	口液也。夕連切。說文。慕敬口液也。今江西方言同。字亦	慧也。今江西方言謂儂慧多曰伶儂。伶心了點兒郎丁	智也。疾也。利也。慧也。許緣切。方言。儂慧也。說文作讓。讀

	嫖	嫖	芳			跳		延		
南	相	謂	周	葦	透	日	躍	三	生	說
度	戲	廁	垣	華	定	跳	也	蕭	說	文
南	嫖	所	落	徒	二	起	說			日
上	也	曰	蕭	聊	紐	跳	文			安
猶	落	奠	切	切	之	正	蹶			步
大	蕭	嫖	今	今	字	讀	也			延
庚	切	以	龍	南	南	徒	一			延
南	說	廁	南	昌	豐	聊	日			也
康	文	所	定	謂	多	惟	躍			丑
安	女	四	南	以	聲	南	也			延
達	字	側	度	葦	變	豐	徒			切
尋	一	必	南	或	入	聲	聊			南
鄰	日	周	上	蕎	曉	轉	切			豐
等	相	以	猶	麥	也	讀	今			謂
地	戲	短	崇	茶		何	南			行
多	嫖	垣	義	帚		聊	豐			不
謂	也	也	信	日		切	上			快
遊	今		豐	芳		二	猶			日
玩	龍		方	帚		三	謂			延
日	南		言			三	起			謝
嫖	定		皆			三	身			蔚

安步

延

延

也

丑

延

切

南

豐

謂

行

不

快

日

延

謝

蔚





總

瓜 瓜名今南昌方言有名值瓜者或即此本草從新云越  
瓜一名梢瓜一名菜瓜甘寒利腸胃去煩熱解酒毒。

羣

羣犬走兒。南昌方言同。謂羣馬走則曰羣。竝讀。

同標

臉

臉。腫欲潰也。南昌謂腫處膿血突潰而出。

日臉

趨

輕行。南昌謂人疾行曰趨。

燥

飛火。南昌謂打鐵飛火。用曰燥。

標

頭。上。懺也。南昌謂人衣貌。俊美曰標。致通假。

丁酉通三言高氏

卷

三一



工部通三言高天  
三三頁

籍	捐	楠	嗽	諛	交					翹	
飲	蒲	木	船	喧	誇	行	辰	五	謂	為	舉
帚	捐	末	艘	嗽	語	徧	也	肴	之	喬	也
所	良	也	尾	女	也	天	共		順	以	懸
交	馬	七	也	交	古	下	也		步	翹	也
切	名	晒	又	切	肴	曰	合		街	有	危
今	也	切	技	今	切	天	也		蓋	不	也
南	所		捐	南	今	下	領		即	順	又
昌	交		也	豐	南	走	也		語	之	焉
謂	切		所	謂	豐	文	古		言	義	尾
之	今		交	喧	謂	了	肴		學	俗	也
飲	南		切	嗽	人		切		上	多	渠
漿	昌	疾	今	不	好		今		之	忘	遠
刷	疾	步	南	已	自		南		所	之	切
子	步	追	昌	曰	誇		昌		謂	故	今
	行	行	謂	嗽	曰		謂		禁	街	南
	日	日	之	嗽	好		徧		忌	名	昌
	捐	捐	捐	碗	諛		示		語	翹	方
			杪	碗			曰		(Tshoo)也	步	言
			杪				交			口	多
			捐				故			語	假
			也				謂			多	翹

江口通志卷之六

脛	毛	條	勝				地	謹	管
脛	毛	說	為	勝	天	日	地	代	斗
脛	毛	文	勝	勝	豪	映	謂	人	箕
蘇	生	曰	長	高		地	誅	說	竹
遭	毛	眉	勝	兒		不	天	也	器
切	毛	髮	讀	魯		也	多	楚	所
南	讀	及	轉	刀		於	曰	文	交
昌	轉	獸	陰	切		交	謹	切	切
謂	陰	毛	平	今		今	天	今	今
辰	平	也	南	昌		南	謹	龍	昌
臭		莫	豐	用		昌	龍	南	謂
或		袍	方	作		謂	南	信	之
牛		切	言	高		心	方	豐	管
羊		今	則	而		存	言	定	箕
臭		南	昌	長		心	或	南	
味		昌	方	之		不	聲	度	
曰		謂	言	性		正	轉	南	
脛		物	同	態		以	如	崇	
字		微	勝	別		欺	躡	義	
亦		生	詞	詞		人	(音)	南	
作		苔	謂	謂		騙		康	
無		如				物		等	

馬曰下也莊子直道若覆杯水手地堂之上

	類		僧	燴		綯		讀	浙	繼	
轉	高	了	猶	於	火	與	綯	爾	讀	浙	繼
陰	頭	字	通	也	餘	廣	箋	雅	轉	米	臭
平	也	俗	語	作	木	韻	夜	日	去	蘇	也
	五	作	謂	曹	也	同	作	綯	聲	遭	
	勞	糟	完	切	作	謝	絞	絞	蓋	切	
	切		了	今	曹	蔚	索	也	由	爾	
	今		也	南	切	生	以	謂	動	雅	
	南		字	昌	說	說	待	斜	韻	浙	
	昌		亦	謂	又		時	絞	變	也	
	謂		作	事	焦		用	繩	名	今	
	高		糟	物	也		今	索	詞	南	
	舉		南	盡	今		南	也	平	昌	
	其		昌	敗	南		康	徒	聲	謂	
	首		謂	而	昌		謂	刀	多	屎	
	曰		小	歎	謂		以	切	轉	米	
	類		兒	惜	焦		繩	詩	讀	之	
	起		夭	之	乾		繫	函	去	水	
	頭		折	必	之		物	風	聲	曰	
	束		曰	曰	物		曰	宵	也	濟	
	類		糟	僧	曰		綯	爾		水	
	讀		掉	了	僧		音	索		濟	



江西通志 卷三十四 頁

			四	饜		摩	趕		
時	即	曰	網	饜	等	假	研	走	趕
女	今	四	鳥	食	縣	摸	摩	走	疾
家	為	徐	者	也	方	捺	又	趕	蘇
有	媒	錯	媒	出	言	之	減	之	禾
不	也	曰	五	異	五	摸	也	語	切
受	今	譯	禾	字	同	為	隱	意	今
稱	南	者	切	苑	此	之	也	謂	南
之	昌	傳	說	莫	讀	韻	減	說	昌
俗	謂	四	文	婆		或	也	什	謂
意	為	夷	四	切		如	莫	麼	蛇
即	人	及	譯	今		言	婆	就	類
謂	所	為	也	南		言	切	疑	疾
不	誘	獸	率	昌		寧	今	心	行
受	詐	之	鳥	謂		都	南	有	曰
四	曰	語	者	之		瑞	昌	什	趕
也	受	四	繫	廢		金	讀	麼	故
俗	四	者	生	廢		石	如	也	俗
多	故	誘	鳥	俗		城	麻		有
假	行	禽	求	字		興	陰		話
訛	聘	鳥	之	或		國	平		蛇
字	禮	也	名	作			俗		趕

三四





華

嘍

痛

奢

鞞  
鞋  
釋名曰  
鞞本胡服  
趙武靈王  
所服許  
腥切今  
南昌

讀  
鞞如許  
呀切猶  
摩讀如  
麻陰平  
茄讀如  
求牙切  
陽平

頭與古韻  
相近俗字  
作鞞

道徑聲云吐  
氣聲也許  
腥切今南  
昌謂使亦曰  
嘍俗有

好人不聽狗  
嘍之語

脚手病巨靴  
切今積縣  
鄉音瑞金  
方音謂跛  
足曰痛讀

如求牙切信  
豐龍南定  
南康安遠  
廣昌南豐  
寧

都與國石城  
皆謂脚病  
曰痛讀同  
廣韻惟石  
城安遠存

古聲讀如  
龍南康方  
音韻轉讀  
如

求子

九麻

張也後也勝也式車切今南昌謂兩手張開曰奢字或

工石通三言高氏  
三  
三五

此字	張口	說文曰	凹也	或有戲	以指接也	一張口	象物開之形	極聲轉	方言云	划撥	作擗
鄰心著說	也	窟清	說文曰	戲退之	側加切	丫亦聲	於加切	如方音	江東言	進船也	
說文	同	窟也	下也	視其所	說文	如方音	今南昌	陰平	樹枝為	戶花切	
大庾謂	大庾	窟也	烏瓜切	戲之物	取也	如方音	南昌謂	張開	於加切	今南昌	
謂	謂	南昌	南昌	以定其	南昌	亦曰	亦曰	如云	於加切	謂小船	
口	曰	音	方音	終身	同	如云	如云	如云	今南昌	曰划子	
曰	牙	或	同	事業	嬰兒	云	云	云	南昌	曰極子	
曰	文	讀	字		滿	丫	丫	丫	曰		
恐	即	轉	作		週	開	開	開	極子		
即		陽	窪								

窪

卷一  
頁

杻

不得進也。古牙切。說文：杻，互令不得行也。南昌謂橫足

但人，不令前進。或解之使躓。曰杻馬。杻讀轉去聲。杻，意

音同。音如。許加切。又呼嫁切。今南昌謂火腿味度曰煨。

煨

火氣猛也。許加切。又呼嫁切。今南昌謂火腿味度曰煨。

讀呼嫁切。音轉上聲。如呼假切。蓋方音次清去聲多讀

轉上聲也。寫邪切。今南昌謂少曰些。微些讀如

些

少也。寫邪切。今南昌謂少曰些。微些讀如

十陽。陰陽。說文曰：高明也。與章切。今南昌謂雄雞曰陽。雞陽

陽

陰陽。說文曰：高明也。與章切。今南昌謂雄雞曰陽。雞陽

讀轉去聲如恙。今南昌謂謔言盡起。曰

揚

舉也。說也。尊也。明也。與章切。今南昌謂謔言盡起。曰

揚猶南昌言扛矣。扛猶揚也。說文：扛，橫闕對舉也。



賊	蠟	蠟	蠟	襦	襦	襦	襦	襦	襦	襦	
納賄曰賊則即切今南昌謂偷取之物曰賊故俗有捉	蠟聲所同化猶蜻蛉今曰蜻音同化成蜓也	蠟却蜻蛉苦岡切今南豐謂蜻蛉曰蠟螟螟音欺想由	讀轉去聲如亦音之送	澆黃息郎切今南昌用作澆黃性慙副詞謂為澆黃縷	兩襦衣都郎切今南昌僅謂袴兩襦曰袴襦	條二曰赤膊襦縷	讀轉去聲如浪抗或重言之曰縷縷阻塞空當曰縷縷	縷今通作縷	失據而倒也章太炎云今謂失足後偃為過倒過音如	與徒浪切近字亦作過漢書王式傳謂過醉倒地注謂	

三

三

三

	橫		阮阮		幫		印			
轉	縱	阮	謂	爾	十二	謂	衣	言	我	賊
作	橫	方	隨	雅	二	之	沿	但	也	捉
名	也	音	害	曰	庚	鞋	鞋	放	五	賊
詞	戶	應	人	虛		履	出	印	剛	捉
變	盲	讀	或	也		子	而	之	切	姦
讀	切	如	為	郭			轉	聲	詩	捉
去	今	國	人	璞		文	也	轉	人	雙
聲	江	音	所	云		字		其	涉	之
則	西	康	臨	阮		略		謂	印	誘
讀	方	(xang)	害	壘		字		係	否	
同	音	也	曰	也		亦		日	印	
國	橫		阮	案		作		也	亦	
音	多		韻	庚		綉		也	我	
望	聲		近	切		博		今	也	
(音)	轉		國	字		旁		今	今	
如	如		音	亦		切		今	萍	
南	國		當	作		今		南	鄉	
昌	音		為	坑		昌		昌	謂	
謂	王		借	今		方		即	我	
作	(音)		詞	江		言		由	日	
			蓋	西				係	日	
									被	
									被	

(音)

(音)

江右通志卷高氏  
三

橫	權	瞳	膨	嗙	事起過界限曰過橫橫即讀如	
橫也丑庚切今南昌方言同音讀如 Tsang <sup>1</sup>	謂之權子丑庚切今南昌方言音讀去轉上如	直視也兒丑庚切今南昌讀如國音倉 <small>(tsang)</small> 謂張目直	曰膨外引申為誇大之詞故俗有膨鄉巴佬之語字亦	個夜啼郎過路君子唸一遍一覺睏到大天光	人多書一歌訣於通衢牆壁曰天嗙嗙地嗙嗙我家有	泣声尸盲切今南昌讀如皇如有小兒好夜啼者其家
	說文曰覆柱也丑庚切今南昌	作膨膨自強也	膨脝脹兒薄庚切今南昌讀如國音旁 <small>(pang)</small> 除謂脹			

Tsang<sup>1</sup>





控

鏗叫，用作，以，性，能，至，謂，亂，撞，曰，亂，控，控，亦，讀，轉，去，聲，如

*Wang*

罌

瓦器，鳥，莖，切，今，贛，南，方，音，讀，如，國，音，脆，贖，之，脆，故，虔，南

歌，誦，有，裝，蓮，豆，子，晒，酒，罌，之，句

聞

門扉聲，普，耕，切，南，昌，方，言，同，讀，如，或，重，疊，言，之，曰

*Pine Lin Pang Thang*

拜

使羊，香，耕，切，使，羊，者，必，執，鞭，而，驅，趕，之，故，今，南，昌，謂，驅

得，亦，曰，拜，讀，如

繡

束，兒，衣，墨，子，云，馬，弄，會，指，桐，棺，三，寸，為，以，繡，束，也，北，南

切，今，南，昌，謂，張，而，束，之，使，緊，曰，繡，讀，如，國，音，帶，亦

讀，水，則，謂，束，織，梭，編，或，篋，條，以，為，睡，卧，用，之，繡，子

張

	傾	盛	贏	十四清	爭是	去聲	爭	爭	也
使出	側也	飯盛	利也	十四清	是	聲	賽	競也	又用作
或水滿	伏也	瀆陽	益也	清	平	變	辨示	引也	緊硬
溢	敬也	音如	有餘也	清	如	如	日	側	之性
出	去	器也	財長也	清	如	如	爭	莖切	怨
俱	濫切	是	以成切	清	則	則	發	今南	剛
謂	今南	征切	今南	清	謂	必	賽	昌	詞
之	豐	今南	豐	清	勁	有	則	讀	謂
下	廣	南	廣	清	引	差	必	如	為
當	昌	豐	昌	清	出	等	有	國	為
即	石	廣	謂	清	也	故	差	音	辨
傾	城	昌	裝	清	如	謂	示	硬	硬
之	瑞	謂	飯	清	便	差	日	( <i>tsang</i> )	( <i>tsang</i> )
音	金	裝	曰	清	用	亦	爭	競	( <i>tsang</i> )
轉	謂	曰	盛	清	力	日	瀆	賽	( <i>tsang</i> )
	側	盛	贏	清	日	轉	日	日	( <i>tsang</i> )

縈

繞也。於營切。說文收。縈也。通俗文收。縈曰縈。挂苑珠叢。

縈卷之也。朱駿聲云：謂收。縈絲若索。縈而疊之也。今蘇

俗語。縈績團。縈草把。皆是。南昌謂繞收。絲線而疊之。皆

曰縈。鄭心善。南康謂最粗之縈。帽曰十八縈。意即謂

用草略。縈而成也。鞞縣歌謠：心肝哥子你莫驚。縈子打

來縈。三縈是則。謂收。縈髮。縈亦曰縈矣。縈方音讀如國

音央。十五青。

十五青。

鮭 韌

補履下也。當徑切。今南昌謂小補衣履曰打補韌。如國音襄。 (Sang) 俗

工部通三言詩天

卷

四〇

有做賊箇心驚賣魚箇手鯨之誘字亦作鯨通假醒字

為之若鐵臭則謂之銚犬膏臭則謂之銚並音同而字

異

程 稀程桑經切今南昌謂物置水中稀散曰程讀轉上声

猶酒醒之醒讀又思挺切也

於 手懸捨物郎丁切今定南方言同惟音轉如方音之丁

方音獨多發南方音則僅少數口語字有此變讀

顯 瘦也郎丁切設文面瘦綫顯顯也今南豐謂之顯顯丁

丁 丁為顯音同化讀轉陽平

冷 清冷水也郎丁切今南昌謂整齊清潔亦曰冷利音讀

如 如

如 如

心	了	黠	兒	郎	丁	切	南昌	心	了	黠	曰	怜	儂	儂	蔥	許	前			
十六	蒸	者	謂	之	凌	豆腐	今	南昌	讀	轉	去	聲	如	豆	腐	之	水	結		
依	几	也	扶	水	切	今	南昌	讀	轉	去	聲	如	豆	腐	之	水	結			
稻	田	畦	也	畔	也	食	陵	切	說	文	稻	中	畦	也	今	江	西	亦	言	多
謂	田	畔	曰	田	塍	贛	縣	歌	謠	有	老	妹	生	得	好	玲	瓏	兒	子	不
坐	坐	田	塍	之	句	南	昌	則	謂	塘	畔	亦	曰	塘	塍	如	街	名	塘	塍
上	者	是																		
十七	登																			
長	柄	笠	也	都	騰	切	說	文	笠	蓋	也	今	贛	南	謂	遮	蓋	亦	曰	笠
故	轂	縣	歌	謠	有	大	雨	落	了	微	雨	飛	借	妹	圍	裙	笠	得	歸	之

匕

流  
能  
倭  
標

詞，平聲多讀轉去聲也。

人語言流利曰流讀轉去聲如溜蓋曰動詞轉為形容

演也求也單也故也說文曰水行也力求切今南昌謂

十入尤耐得音變如能孩也

耐由異化作用聲變如台方音復由台聲變如孩故能

能力曰言即能與奴來切之音轉字亦作能耐

工善也亦賢能也奴登切又奴代奴來二切今南昌謂

倭儻長(變)魯登切今南昌謂伸舌使長曰倭讀轉陰平

轉如登用作四方端正之性態副詞謂為四四登方

四方木也魯登切字亦作梭今南昌謂之標(魚)聲亦讀

流

能

倭

標

瘡

塗

攀

丘

肉起疾也。

釋名曰瘡。

瘡流也。

流聚而生腫也。

力求切。

今南

昌謂病亦曰瘡。

昌謂病亦曰瘡。

瘡俗有瘡。

但瘡。

瘡。

瘡。

瘡。

瘡。

美金說文曰垂玉也。

曼飾力求切。

今南昌謂額前留髮。

少許謂之塗。

塗音同化。

讀轉。

如孩塗通假疏字為又。

如孩塗通假疏字為又。

塗。

塗。

塗。

塗。

塗。

塗。

束也聚也。

即由切。

說文作攀。

今南昌方言謂拉住一把。

頭髮俗多曰攀。

住一把頭髮。

又用作束聚而圓之性態。

副詞謂為攀圓。

攀亦讀轉去聲。

度入陽平。

字亦作雞聚。

聚。

聚。

聚。

聚也。

聚。

聚。

聚。

聚。

聚。

聚。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘。

丘

丘

四二

撰	甌	眼	癩	浮	泗	浚	餽	關
探取落候切	瓦器鳥侯切	猶溥容方言謂眼	半盲戶鉤切	十九侯	汎也縛謀切	人浮水上似由切	小便所鳩切	餽壞所鳩切
今南昌方音讀	說文小盆也今南昌謂小杯曰甌	今南昌謂心有所欲可望而不可即曰眼	今南昌謂之癩子	今南昌口語音同	今南昌謂之解浚音若蟹解子	今南昌謂菜餽臭瘰皆曰餽大便曰解大便	今南昌謂之拈關	今南昌謂之拈關

江云... 合... 三



凍

凍也。凍侯切。說文同。今南昌謂凍口曰凍口。凍韻轉如

鬢

鬢。鬢白頭。當侯切。鬢。速侯切。今南昌謂人鬢鬚滿面

曰鬢。鬢鬚子。按俗語一作涖腮鬚子形容其鬢滿腮也。

副

副。副也。恪侯切。今南昌謂刀剗物亦曰副。

怕

怕。怕也。恪侯切。今南昌謂屈指數物曰怕。引申為錯鉢必

曉

曉。曉也。恪侯切。南昌方言同。

骰

骰子。博陸采具。出聲譜。度侯切。史記云：博者欲大投。骰

駟

駟。駟也。投子。南康謂投子為侯子。或稱色子。音投為侯。

轉

轉音也。駟子為賭具之一。以骨為之。成正方形。以所

之

之色為勝負。故亦稱色子。相傳漢時所造。本止有二。謂

之

之。色為勝負。故亦稱色子。相傳漢時所造。本止有二。謂

淋			巾	疥	咬			篔		
								銅		
以	二	陽	相	去	腹	輕	米	圓	之	之
水	十	早	糾	聲	中	出	係	而	嚴	投
汰	一		縈	變	急	言	要	盛	子	子
也	侵		也	入	痛	也	束	物	謝	取
力			居	陽	居	當	之	曰	也	擲
尋			求	平	求	侯	句	篔	當	投
切			切		切	切	衫	其	侯	之
南			今		今	今	篔	器	切	義
昌			南		南	南	謂	亦	沒	也
或			昌		昌	昌	袖	謂	文	唐
積			方		謂	謂	籠	之	飲	時
轉			言		腹	言	也	篔	馬	加
云			推		中	戲		故	器	以
聲			聲		急	人		縣	也	之
			誤		痛	曰		歌	今	六
			轉		曰	咬		謠	江	數
			云		痛			有	西	故
			聲		得			衫	謂	以
			變		疥			篔	以	骨
			入		誤			篔	軟	製
					轉				器	始
										謂



燂  
火燂徒含切說文火熱也今南昌謂微炙曰燂南康謂

以火煨毛髮為燂南豐謂以火炙物為燂音同含

蠅屬徒含切南昌方言同韻轉如團(子三)

鶴鳥含切說文作雛雞屬南豐方言同南昌或謂之

田雞田雞覆蓋也鳥含切南豐方言同

說文曰塔也又云塔下室口含切今江西謂神居之所神窳

窳塔也又云塔下室口含切今江西謂神居之所神窳

說文曰地突也口含切今江西方言同俗字作塲

面(紅)火含切今南豐方言謂人羞至面紅耳赤曰羞得

一面醅紅醅為面紅之性態副詞

二十三談

監  
監監長面魯甘切今南豐謂面長者曰面嘴監長

愁

二十四鹽

揚子江也東齊海岱之間或曰澗音澗

癡也呼淡切今南昌謂人癡曰愁謂故意愚人亦曰愁

澗

說文曰海岱之間相汙曰澗余廉切今南昌小兒相戲

解除他人衣袴使袒褻裸裎於人前謂之再澗

澗

盛香器也又鏡也俗作奩力鹽切今南昌謂之嫁奩

覷

南豐則有名隨嫁之使女曰賠覷者

覷

察也力鹽切說文察視也今南昌謂留心察視曰留覷

俗有留覷留覷就在眼前之謠

聶

說文曰頰頰也女鹽切今南昌謂之聶面鬚子聶音轉

澗如連

黏

黏麩女廉切今南豐謂即刻曰黏脚南昌或曰黏時

澗

澗也又濡也漬也張廉切今南昌方言同音澗如澗

四五

通假沾字為之  
 鹽醃又菹也  
 央央切  
 江而普通  
 醃漬物白醃如醃肉醃

魚是  
 銳也子廉切  
 今南昌謂人小氣曰尖或曰尖鑽鑽去

聲轉滂平  
 說文曰以鐵有所劫束也  
 巨淹切  
 如鉗西人普通之稱名也  
 南昌謂之火鉗

拈  
 齊持也  
 巨淹切  
 今南昌謂用箸夾取食物曰拈  
 拈拈物出字誤及聲類徐鹽切  
 今南昌謂以被宰之雞

鴨豬等牲畜  
 置諸湯中而後搗出其毛曰擊毛

二十五黍  
 稱量丁兼切  
 今南昌謂稱量曰戔  
 戔戔  
 大水中絕小水出也  
 說文曰薄水也  
 一曰中絕小水勒

躑	櫛	燿	燿	二十	指	魚	灑	賦	兼
方音	木名	燿	燿	二十	指	魚	灑	賦	兼
沙	似松	燿	燿	十六	取物也	名	又	水	切
咸切	灑	燿	燿	咸	奴	奴	謂	灑	鄔
今南	謂之	燿	燿	也	奴	切	灑	而	心
昌	沙	燿	燿	也	切	今南	無	晨	善
謂物	木	燿	燿	也	說	昌	餘	結	云
不平	所	燿	燿	也	文	謂	為	南	潘
觸	咸	燿	燿	也	取	之	灑	康	岳
人	切	燿	燿	也	也	魚	灑	方	寔
如	通	燿	燿	也	今南	灑	檢	言	賦
齒	作	燿	燿	也	昌	灑	檢	謂	水
曰	於	燿	燿	也	謂	灑	檢	水	灑
歸	今	燿	燿	也	事	灑	檢	乾	灑
人	南	燿	燿	也	之	灑	檢	為	以
家	昌	燿	燿	也	不	灑	檢	灑	微
音	韻	燿	燿	也	上	灑	檢	俗	凝
	變	燿	燿	也	下	灑	檢	云	丁
	如	燿	燿	也	下	灑	檢	天	儀
		燿	燿	也	日	灑	檢	晴	寔
		燿	燿	也	不	灑	檢	瓦	婦

Erkieren







上聲

懂

憎

敲

捧

趣 捧 拱

一董

懂

心

亂

兒

藥

搏

方

二

小

兩

手

亂

多動

切

今南昌

謂推擊

曰

讀

去聲

今南昌

謂小兒

行

南昌方言同

俗有

憎裏

憎懂

挑擔

水

今南昌

謂不曉事

曰

憎

謂

醉劑

曰

憎

今南昌

謂

去聲

蓋全濁

上聲

今南昌

謂

如

曰

亂

趣

今南昌

謂

西

手

而

拜

曰

作

揖

今南昌

謂

去聲

蓋全濁

上聲

今南昌

謂

如

西

手

丁巳...

...

...

四

...

拱打說  
三講  
作  
疎手也  
或作拜  
楊雄說  
單從兩手也

講  
告也  
謀也  
論也  
說文曰  
和解也  
古項切  
今江西方言多

謂相  
互爭論曰  
講口

是  
是非也  
說文曰  
直也  
承紙切  
今南昌方言是字含義

頗多  
如謂人  
人曰  
是人  
意謂  
凡是人  
也其言  
不是是  
則

猶是  
也  
不去  
是則  
猶謂  
要是不  
去的話  
也還不  
去是則

猶言  
怎麼還  
不來也  
是並讀  
轉去聲  
皆語助  
詞

跪  
拜也  
去委切  
南昌方  
音同  
國語由  
渠委切  
轉讀去  
聲音

如貴

衙  
立也  
渠綺切  
今江西方  
言謂立  
多曰衙  
讀如方  
音技

燈

趾

死

痞

岐

臨

川讀轉如欺

通假

金字為之

聲調不類

爾雅曰此焯大燈小者燈字亦作蠖魚倚切南昌謂之

螞蟻子口語異化讀如螞蟻子俗有螞蟻子螞蟻子哥

哥大大細細都末挖挖之謠

蹈也唯氏切音如米俗字作踉今南昌光歌有趾斷樓

杖跌也死老頭之勾

瘡上甲亦頭場匹婢切今南昌謂之頭

五音

病也邊鄙切今南昌讀轉送氣謂鄙陋之人曰痞子

塞也符鄙切今南昌謂過事不順曰否或以否世故

九有否十之楫

方言云器破而未離南楚之間謂之岐符鄙切又匹鄙

四八

賭

江西通志卷之三

切。今南昌謂事情出盆子曰出岐漏岐讀同又音匹鄰

六止

蟻

蟻子。虛里切。今南昌謂之八腦蟻。謂見之則有喜事。

未臨也。

已

此也。羊已切。今南康等處各籍謂此為已。鄂心音說。

你

秦人呼傍人之稱。乃里切。今江西方言謂你多讀轉鼻

聲。領音如<sup>ni</sup>。并鄉變讀<sup>ni</sup>。謂之<sup>ni</sup>。哩。猶印之轉。

為<sup>ni</sup>。哩也。

七尾

尾

首尾也。無匪切。今南昌口語讀如米。謂大腸結尾曰米。

結。米即尾也。南豐方音轉如<sup>mi</sup>。謂之<sup>mi</sup>。即巴。

mi

之韻轉也。  
薄也。微也。敷尾切。今南昌用作微。薄之性能副詞，謂為

菲薄。菲讀如芳菲之菲。

八語

紆。麻紆。直呂切。今南昌豐寧都韻轉如 *si-on*。寧都方言罵人

曰。佻紆。意即謂人披麻帶孝也。

弄。藏也。居許切。今南昌謂藏曰弄。讀如方音。鋸上聲。音 *ʒee*

九

舞。歌舞。文南切。歌舞必有動作。今南昌謂人有所動作曰

舞。猶言弄也。故煮飯曰弄飯。亦曰舞飯。

豎。立也。臣庾切。今南昌讀轉去聲。扶樹之樹亦同。

拄。從旁指知庾切。今南昌讀轉送氣音。如方音取 *ʒee*

說文解字

謂乎執杖而行曰柱

十姥

肚

腹肚當古切又徒古切今南昌謂胃曰肚當古切謂腹

曰肚徒古切轉去声讀如方音度也故謂婦人懷孕

曰有肚或曰悅肚俗語謂之有喜南昌則謂

之懷好事

壘

疑也公尸切今南昌謂猜度亦曰壘或假估字為之南

康則謂打謎曰打壘

牯

牯牛公尸切今江西方言多引伸為雄性動物之通稱

故豬公亦曰豬牯

兒

壘蔽公尸切今南昌謂受人誑蔽曰蒙在兒裏通假鼓

字為之說之八人家古左形

犛

牛角直下。徂古切。今南昌方言引申為直刺或直擊之。

義

讀如方音。楚古音。

杼

杼也。侯古切。今南昌謂舟中漾水曰杼。

浦

風土記云。大水有小口別通曰浦。說文瀕也。滂古切。今

江

西多讀轉如方音。步如南昌。惠民門俗本呼為寺浦。

門

後轉寺步門音變為字附門。

十二

蟹

費

吳人呼苦葦莫蟹切。今南昌謂之萬賈。賈韻轉如上海。

音

之買。也。而讀音較輕。

孀

乳也。奴蟹切。今江西多謂乳曰孀。俗字作幼。引申謂母。

亦

曰孀。楚人呼母曰孀。會昌謂之孀。孀。

罷

止也。休也。薄蟹切。今南昌謂失業曰坐罷。罷讀轉如把。

五言宮高天

卷

五

頁





膾

膾合

武盡切

今南昌

謂膾合曰

膾

膾

膾

膾

膾

膾

膾

膾

奠

奠

釋名曰

所

懸鼓者

橫曰

奠

奠

峻也

在上

高峻也

奠

奠

縱

曰

在

旁舉

也

思

尹

切

今

南昌

謂之

奠

肥

也

今

江西

謂人

拳

亦

多

曰

膾

通

假

蟻

蟻

讀

轉

不

送

氣

音

同

謹

陽

平

想

虹

也

今

南昌

謂

之

寒

蟻

子

二

十

一

混

思

也

倉

本

切

南

昌

謂

自

思

曰

村

村

細

切

又

割

也

倉

本

切

南

昌

方

言

村

細

切

又

割

也

倉

本

切

南

昌

方

言

今南昌謂用力截斷曰村斷

子五作村者

又武終切

丁四百...

五一

緹 帶也。古奉切。說文：織帶也。今南昌謂縫織衣褲邊緣曰

緹，亦曰緹。車轂齊等也。古本切。今南昌用作等圓及週才肥狎之

靛。性態副詞，謂為靛圓及靛壯。

靛。車釘，古本切。今南昌謂之靛子。

笨。借書有充州四伯，豫章太守史時以大肥為笨伯。笨本

切。今江西謂人臍曰笨頭笨腦，字亦作体。蠢兒又劣也。

很。很戾也。俗作很。胡整切。今南昌謂人心惡毒曰很，謂以

蓄也。康很切。南昌方言同，字或作哨。

二。二十三早。南昌方言同，字或作哨。

惡言約束曰磨很。很為磨韻同化，或讀轉如

戲。二。二十三早。南昌方言同，字或作哨。

餼

餼說

又作

概分

離也

文作

餼

雜肉

也今

通作

散蘇

又蘇

汗切

今南

昌方

言散

讀上

聲為

自動

詞讀

去聲

他動

詞及

形容

詞

餼飯

蘇早

切今

南昌

謂油

煎蘇

花麩

條曰

蘇花

餼子

禾莖

古旱

切南

昌謂

之禾

草南

豐謂

之稈

俗有

落雨

稈越

擔越

重之

誘

糜展

衣也

古旱

切今

南昌

謂

糜展

麩粉

曰

杆

飯相

著也

落旱

切今

南昌

讀

轉去

聲音

如爛

轉

二十四

緩

女嫁

三日

送食

曰餼

乃管

切今

南豐

謂之

餼房

餼

拌

也蒲

旱切

又音

潘今

南昌

以性

命相

爭曰

拌命

拌

餼

拏

攪

杆

稈

越

擔

重

之

誘

轉上声如坪或亦讀如潘

二十五潛

銳

魚名尸板切今南昌讀轉如晚謂之晚魚贛縣呼為草

魚南康銳讀如完之去声

二十六產

閔

門閔又作痕慕並俗本只作限胡簡切今南昌讀轉如

方音職六三謂之門閔南康閔或讀如六三

羸

說文曰羸相測也從羸在尸下尸屋也一曰相出前也

初限切今南昌謂相出前曰羸讀轉陰平初限切又

二十七既



體

也

去

演

切

今

南

昌

謂

故

意

以

物

誘

人

曰

體

今

江

西

拾

取

多

曰

擧

取

也

擧

同

九

輦

切

說

文

作

擧

拔

取

也

今

江

西

拾

取

多

曰

擧

取

擧

善

良

也

大

也

佳

也

說

文

作

善

吉

也

常

演

切

今

江

西

通

讀

轉

如

善

去

聲

南

豐

用

作

副

詞

故

謂

够

說

了

曰

善

話

哩

善

讀

如

善

話

南

昌

用

作

形

容

詞

故

謂

打

到

下

就

沒

有

好

的

曰

打

到

下

就

元

有

善

個

善

讀

如

善

讀

如

善

讀

如

善

讀

如

善

讀

如

善

讀

二

十

九

條

鳥

說

文

長

尾

禽

總

名

也

象

形

都

了

切

今

江

西

方

言

口

語

多

讀

鳥

為

都

了

切

讀

音

則

南

昌

音

變

如

音

竊

音

音

音

南

豐

則

音

變

如

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

鳥

則

音

變

如

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

音

謝 焗 拗 疴 帷 筍 杪 掛

相 熬 手 腹 拭 說 梢 灼 字  
弄 也 拉 中 也 文 也 龜 三 作  
初 俗 於 急 子 曰 木 拆 十 吊

瓜 作 絞 痛 一 小 抒 末 出 小  
切 炒 切 俗 巧 切 向 也 文 字

今 初 今 南 昌 以 沼 切 字 指  
江 瓜 南 豐 謂 古 巧 切 今 南 昌 臨 川 謂 以 抹 布 拭 乾 桌 面 曰 帷

西 謂 江 西 方 言 同 之 使 斷 曰 拗 斷 者 以 於

謂 相 罵 亦 曰 謝 俗 字 作 以

謂 之 掛 頭

或 曰 杪 杪 子

或 曰 杪 杪 子

或 曰 杪 杪 子

或 曰 杪 杪 子

上 百 三 十 高 氏

卷

五 四

頁

討

治也

誅也

化浩切

今江西

方言

申有求取之義

故乞

討

食曰討

取親

曰討

親亦曰討

討老

婆

潦

雨水

盧皓切

南康謂大雨後

山嶺路傍

流水為嶺

潦水

潦

潦

潦音

光

鄒心普說

媼

相媼

亂也

說文曰

有所根痛也

奴皓切

今南康

河源各

媼

籍謂

痛罵人曰

媼

驛

牝馬曰驛

來老切

今新建

方言同

驛

驛

驛

驛

女老

稱焉

皓切

今贛縣

都興國

安遠

稱母亦曰

媼

會昌

亦稱媼

媼

三十三

寄

我

已稱

五可切

今南昌

讀

南豐

玉山

山讀

贛



那

南多讀如ㄋㄨㄛˊ皆茂穎之轉

俗言那事本音ㄋㄚˊ儼奴可切今九江方言同兩昌則與樣

合音讀如方音ㄋㄚˊ猶國語謂怎樣也

三十四景

瀉

瀉水悉姓切今南豐謂倒茶曰瀉茶瀉讀如ㄒㄩㄝˋ

姐

羌人呼母曰姐茲野切今南康上猶有呼母曰亞姐者

姐讀如ㄐㄩㄝˋ

尙

剔人肉置其骨古瓦切今江西方言同

惹

亂也人者切今南昌謂相戲嫌亦曰惹ㄖㄜˋ聲變讀如方音

擄 俊

裂 擄 昌者切 今南昌方言同讀如 俗作 擄 俊 俏 不 仁 沙 瓦 切 南 昌 讀 轉 去 聲 變 陽 平 音 如 俗

字作俊

詭

詭 言 其 兩 切 今 南 昌 方 言 同 俗 有 十 個 鬚 頭 九 個 詭 之

詭 詭 讀 轉 去 聲

甄

半 瓦 兩 切 今 南 昌 謂 細 長 之 物 分 段 曰 甄 如 云 一 甄

甘 蔗 是

盪

盪 盪 三 十 七 說 文 曰 盪 器 也 徒 羽 切 今 南 昌 讀 轉 去 聲

謂 注 水 其 中 而 搖 動 之 以 盪 去 其 不 潔 之 物 曰 盪

梗

直

也

古

杏

切

今

南

昌

謂

直

衝

而

入

曰

梗

進

去

音

讀

如

國

鯁

刺

在

喉

古

杏

切

今

南

昌

讀

轉

如

魚

俗

亦

謂

之

卡

不

不

不

鯁

寤

也

成

也

舌

影

切

今

南

昌

謂

不

奄

付

曰

不

鯁

或

曰

不

不

鯁

不

奄

鯁

讀

如

國

音

講

(ch)

(ch)

(ch)

(ch)

(ch)

(ch)

(ch)

(ch)

(ch)

(ch)

(ch)

(ch)

絳

十

絲

為

絳

力

久

切

今

南

昌

謂

菜

莖

之

成

條

者

曰

絳

如

云

蒜

絳

子

油

菜

絳

子

是

讀

轉

去

聲

有

一

條

一

條

之

義

謂

之

丁巳年三月廿九日

卷

五六

頁



瘦

醋

漌

趁

醫

四十七復

瘦痛七稔切。今南昌用作擊痛之性。態副詞，謂為瘦痛。

瘦讀轉陰平如侵。

小甜也。子朕切。說文軟酒也。今南豐謂輕叻曰醋，醋猶

西俗之謂三也。萬載方言用作小甜之性。態

副詞，謂為醋甜，醋皆讀轉陰平。

玉篇云：寒極也。今南昌謂觸物而而甚感寒冷曰漌人

家漌讀轉去声。自禁切。

低頭疾行，牛銘說文同。今南豐謂低頭疾行曰趁。住個

腦走。

四十八。辰

覆頭也。古釋切。今南昌謂覆亦曰醫。

三四五... 五七



純

冕前垂也。說文曰：冠冕塞耳者，都散切。今南昌方言同。

引申為行緩之形容詞，謂之慢純。慢純。

會

酒味苦也。於琰切。今南豐方言用作苦味之性態副詞。

謂為會苦。會為苦聲所同化，韻變為(會)。

睽

暫見，失冉切。說文：暫，視也。今江西方言謂電光多曰霍。

睽，俗也。假霍閃二字為之。

澗

水動也。失冉切。今南昌謂物作搖動亦曰澗澗動。

儼

敬也。說文曰：昂頭也。一曰好兒。魚掩切。今南昌謂好像。

曰儼像儼讀如(Princen)。

五十三疎

古今通考卷之...

采

牖

也

一曰

小戶

苦

減

切

說

文

作

椽

戶也

今

南

豐

方

言

同

驗

鹵

也

古

斬

切

今

江

西

方

言

同

如

六

宜

豐

韻

如

如

驗

臙

也

古

斬

切

今

南

昌

方

言

用

作

臙

味

之

性

態

別

詞

謂

為

臙

臙

臙

臙

音

司

化

讀

轉

平

聲

如



去聲

弄

變

胴

共

虹

一送

說文玩也。盧貢切。今南昌謂作弄亦多。曰弄如煮飯曰弄。

飯是

斂足作弄切。說文飛而斂足。爾雅作翫云。鵲鴟其飛也。

翫注。鵲鴟之類不能翔。翔遠飛但球翅上下而已。今南昌

謂斂足而躍曰變。南康謂起勢曰起。變亦謂為起。威。

大腸徒弄切。南康方音謂大腸端連肛門者為胴。肛讀

如工。鄒心普說。

二宋

同也。渠用切。今南豐謂相像曰共。聲變讀如kung。

四鋒

蠟煉也。

古巷切。今江西

方言多如此。讀。

五寘

音錄

有公胡公胡江言是各音切。應韻作

三四分道云官高氏

五九



湯湯方味切今南昌用作熱湯之性態副詞謂為湯湯

讀轉陰平如非涓讀轉上声如滾

九御

著 匙著邊俗切曲禮飯黍毋以箸今寧都宜黃方言同惟寧

涓音變為<sub>三</sub>宜黃韻轉為<sub>三</sub>是斥異耳

十遇

急疾也芳遇切今南昌謂飛声而過曰急声下就过去了

急讀如赴

十二霽

葉 兩手急持人也都計切今南昌方言陰入陰平讀如<sub>三</sub>与

魁音義俱近

睇 睇視特計切說文南楚謂眄曰睇今南康河源客籍謂視

曰睇鄒心魯說

係 連係古詣切今贛南方言多用為繫詞与是同讀轉胡計

切其用作然否副詞則多著訓是同

繫

縛繫古詣切今江西方言同俗有着了探策戲袴帶不用

繫之誘繫讀如計惟南昌市街名繫馬搭之繫則調轉陰

平讀如雞

契

契約苦計切今贛南方言謂義父母多曰契爺契姐

算

甌算也說文蔽也所以蔽甌底博計切今南康人以竹所

編蔽甌底而蒸物之器為算亦稱甌算音与庶韻同謝蔚

生說按南豐音義与南康同

會

合也黃外切今江西方言謂能曉曰會声更如魏章

氏引方言魏能也魏字應作魏不知今合之義引申即能

曉會音轉如魏為声母脱落其勢順魏音轉如會為声母

如多其勢逆一順一逆自以作會為是

十五卦

解

除也古隘切今南昌謂將大木分鋸成板曰解俗字作解

雷 白 林

58

雷	靱	旬		楸		誅		儻		膾		稗	
氣行於刃切今南昌謂水沾物而滲透旁行曰雷	柔靱而振切今南昌謂蘇脆之物為濕氣所侵亦曰靱	說文曰頭會腦蓋也息晉切今南昌謂之旬門子	二十一震	楸子創續轉去声如鮫 ㄟ ㄟ 楸讀如才音斃 ㄟ ㄟ	斫木札也芳廢切說文作楸削木札撲也今南昌謂之創	二十廢	誤也洛代切今南昌謂忘記了曰誅記了誅讀轉陽平	十九代	極困也盧對切今南昌方言同	裏脊肉	背肉也莫佩切字亦作腓今南昌謂為膾膾肉南昌謂為	十八隊	稗草似穀傍卦切今南昌謂之稗子讀如方音把 ㄟ ㄟ

雷 靱 旬 楸 誅 儻 膾 稗

二十三問

同基

壘

壘掃除也。方詞切。今南康謂掃除時用以盛穢物者曰壘。

箕

二十五願

歐

大呼用力於建切。集韻於殄切。今南丰方言謂大呼喊

曰殺音歐音讀如國音槍。歐讀同罕。

援

靴履援虛願切。今南昌讀轉上声。謂之援子。俗作橙。

二十六國

敦

豎也。都困切。今南昌謂豎起亦曰敦起。敦讀轉陽平。

二十九換

玩

弄也。五換切。今南丰韻轉如 $\text{ㄩㄛㄨㄣ}$ 。寧都北鄉音轉如 $\text{ㄩㄛㄨㄣ}$ 。

段

分段也。徒玩切。今曰分段。飲亦曰段。南康謂近山田畝曰

段裏。俗字作段。

喚

呼也。火貫切。今南丰音變如 $\text{ㄩㄛㄨㄣ}$ 。

縵

說文曰縵無文也莫半切今南昌謂硬幣之有字者曰縵

絆

無字者曰縵俗有猜麻縵之戲  
羈絆也博慢切今南昌謂行路為物所阻曰絆又謂口吃

三十鍊

曰絆舌絆讀如豆

晏

晚也烏澗切今江西方言多謂遲晚曰晏贛南方言又多

謂午後曰晏晝

襟

衣襟音患切集韻衣系曰襟今南昌謂之扣襟子襟讀轉

上声

三十二霽

尅

散也蘇佃切今南昌謂散去雜勢曰尅謂之尅雞尅去

牛勢之劇以推去牛勢之劇韻俱相近

尅讀如線

先 先後蘇佃切今南昌謂大前日曰先前日先讀入去聲今

轉陽平 木名鷓鴣食其實郎甸切今南昌謂之苦棟子棟或以至

形似蓮子積轉陽平 雞未成也郎甸切爾雅未成雞健註江東呼雞少者曰健

健 鄔音練今南昌呼小雞母為雞耄字書無此字耄讀如

當是健之音轉鄔心音說 推打物也郎甸切今南昌謂增其徑歷曰加以磨敷通假

練字為之 音煉 熟激郎甸切今南昌謂熟習亦曰熟激

牽挽也苦甸切今南昌謂船纜曰牽煖轉上孟又謂牽扯

不溥亦曰牽字亦假練為之 三十三線

繞也辭寔切今南昌謂繞圈兒曰打旋旋子旋讀如辭寔

繞也辭寔切今南昌謂繞圈兒曰打旋旋子旋讀如辭寔

繞也辭寔切今南昌謂繞圈兒曰打旋旋子旋讀如辭寔

繞也辭寔切今南昌謂繞圈兒曰打旋旋子旋讀如辭寔

繞也辭寔切今南昌謂繞圈兒曰打旋旋子旋讀如辭寔

繞也辭寔切今南昌謂繞圈兒曰打旋旋子旋讀如辭寔



切

逆

回泉，辭惠切。南昌方言同。

纏

纏繞物也。持暖切。今南昌謂糾纏不清曰纏。纏讀如持暖。

切。俗作纏。

三十四噴

俤

俤當不曲。免。多噴切。今南昌謂人行為不當或態度隨便。

曰俤兒浪當。

器

說文曰：高聲也。一曰大呼。春秋公羊傳曰：魯昭公器於而。

哭古弔切。今贛南方言謂哭多曰器。猶粵語謂哭曰噯也。

三十五笑

鷓

鷓鳥也。弋照切。今南昌謂之鷓鷹。亦稱鷹鷹。蓋以其好盤。

旋空中如搖磨然也。南昌有十鷹必有鷓。十鷹第一鷓。

噍

噍也。才笑切。說文：噍也。或從噍作噍。礼少儀云：侍食於君。

子，取之數噍。段玉裁曰：古焦爵同部同音。漢書高帝紀曰。

二面會通云官高氏

六三

講作此語

裏城無噍類如淳曰噍柞笑反無復有語而唯食考也今

江西方言謂飯食入口用齒齧之使碎曰噍南昌謂人以

言語相戲曰噍牙交亦曰噍胆又謂瞎說曰噍噍噍竝俛

轉入声水雀云

俏醋好兒七肖切方言鈔好也

峭也故字林云峭峭好形也今南人言波峭壯人言峭皮

贛南謂賣好為賣俏南昌謂掃容美好曰俏狀俏讀轉上

声俗有十麻九俏之諺

醮祭也子肖切今南昌謂之打醮

儀散方廟切集韻分也今南昌謂分祭物件曰儀讀如

方廟切今轉陽平讀如

三十六效

醇酒醇古孝切今南昌謂以酒藥製酒曰癸醇醇讀如告

三

炮 面生氣也 匹免切 今南昌方言同 但讀轉上聲

瀟 豕食所教切 今南昌謂之瀟水 讀轉陽平

濯 浣衣直教切 今南昌南康謂水淋亦曰濯 讀如洮

吏 不靜又擾也 字亦作閑 奴教切 今南昌南豐謂不靜曰吏

熱 通語 因吏即閑字 市不市

抄 重耕田也 初教切 今黃載方言同 故童謠有裝得犁耒不

會 抄之句 音抄

根也 戾也 出字林 於教切 今南昌謂人根戾曰戾戾 或曰

七 八戾 初讀如教 戾讀如練 結切 字亦作拗 揆出

玉篇

三十七子

低目細視 說文 低目視也 莫報切 今新建永丰方言同

摺 手扶之也 莫報切 今贛南方言多謂手扶曰摺 故贛縣歌

摺 有左手摺緊木子勝二句

純 刺也。絹帛純起。刺也。莫報切。今南昌方言。讀轉陰平。

癆 說文曰：朝鮮謂飲藥毒曰癆。郎到切。方言：凡飲藥傳藥而

毒。北燕朝鮮之間謂之癆。今南昌方言同。

暴 猝也。說文作暴。疾有所趣也。薄報切。今南昌謂起。始多曰

暴。故始來曰暴來。

苞 鳥伏卵。薄報切。方言：北燕朝鮮洄水之間謂伏雞曰苞。今

南昌方言同。

攪 手攪也。立到切。今南昌謂以手亂攪曰亂攪。又謂食物為

蠅所污亦曰攪。

靠 相違也。苦到切。今南昌讀轉上聲。惟解作羸入之義。則仍

讀去聲。俗作依附曰依靠。

三十 八箇

遲 遊兵也。郎佐切。今南昌謂遊。亦曰遲。故俗有亭下上街

遲之語。

馱 負馱 唐佐切 今南昌謂曼物成堆曰馱

大 唐佐切 今臨川南丰謂大姑曰賀姑 賀即唐佐切之聲變

三十九過

和 聲相應 胡卧切 今南丰方言聲變九婉 故謂合攏曰

和攏

莖 斬草 麤卧切 說文斬芻也 今南昌謂斷物成段曰莖 讀轉

上声

剝 剝斫剝也 都唾切 今南昌謂斫肉多曰剝 讀轉陽平

四十馮

榨 打油器也 出證俗文側駕切 今南昌引申為緊隨之 義故

謂緊隨直線而行曰榨 直走 南豐音讀同 去声

襦 小鬼襦 惹夜切 今南昌謂之襦片 襦讀九藉 俗語謂故

擗 刀柄名 必駕切 今南昌謂柄曰擗 即把字音轉 俗語謂故

不相入曰關攔

勝 西股間也。苦化切。今南昌韻變。方音卡。贛南方言

多謂樹極曰樹勝。勝有 *kei* *kei* 二讀

跨 越也。苦化切。今南昌韻變。方音卡。之轉。平 *ka*

臍 臍也。乃亞切。今南昌謂臍多曰臍。人家臍談水 *ka*

瓦 泥瓦屋。五化切。今南昌謂以石灰和 *ka* 黏物使固曰瓦。讀

填 轉五化切。音如方音 *ka*。蜀人謂平川為填。必駕切。今南昌 *ka* 俗

字誤作填。鄔心普說

四十 一議

羸 少時也。不久也。式亮切。今南昌方言同。故謂等了一會兒

曰羸了一羸。讀水尚

四十二

岩

洞室。一曰：过也。徒浪切。今南昌小兒作報錢，託狀之戲時。

謂过界曰岩了，並另宅一小洞置錢其中，其洞亦謂之岩。

岩了之岩字亦作漫。

湯

熱湯也。他浪切。今南昌謂熱而炙手曰湯，讀轉上声。俗字

作燙。

四十三

孟

長也。莫更切。今南昌謂長短之長亦曰孟。讀轉上声。音水。

Maang

迸

散也。北諄切。今南昌謂裂散亦曰迸。又謂人發性曰發迸。

四十四

進 換 水 *daing*

四十五 勁

正 正 當 也 之 威 切 今 南 丰 讀 如 *daing* 口 語 中 用 如 國 語 之 才

故 方 言 謂 才 來 曰 正 來 謂 吃 了 飯 才 去 玩 曰 食 了 飯 正 去

玩 *Ciak* *fiaw* *fan* *jang* *aktioh* *woi* 謂 這 才 好 玩 曰 該 正 好

玩 *gdo* *dang* *ak* *hady* *wooi*

僻 僻 隱 僻 也 無 人 處 字 鏡 云 廁 也 防 西 切 今 贛 南 方 言 謂 匿

藏 曰 僻 讀 如 丙 去 聲 *biang* 或 曰 字 當 作 匿 非 是

淨 本 垢 也 疾 正 切 今 南 昌 方 言 引 申 為 完 全 之 義 故 謂 完 全

是 曰 淨 是 淨 讀 如 *toing*

同 徑 四 十 六 徑

徑 直 也 古 定 切 今 南 昌 謂 一 直 去 曰 一 徑 去 徑 讀 如 方 言 語

音 鏡 *doiang*

蹇 一 足 行 苦 定 切 今 南 丰 方 言 同

音 聲



四十七燈

丞

熱諸居切。今南昌謂熱氣。燕人曰：燕人家。讀去声。今轉

陽平

屨

以言對也。於證切。今南昌音變如 *ngon*。

互

通也。適也。竟也。出方言。古鄧切。方言：緼，竟也。秦晉或曰緼。

登

今江西方言多謂全整曰 *登*。轉上声。

登

凌登不著了。徒互切。今南昌謂之 *登*。詳。

登

凌登不著了。徒互切。今南昌謂之 *登*。詳。

登

凌登不著了。徒互切。今南昌謂之 *登*。詳。

登

以鼻取氣亦作嗅。婢救切。今南昌謂 *登* 者如 *趨*。讀香仲切。

登

今轉陽平。音如 *雄*。

縵

衣不申側救切。今南昌謂 *縵* 亦曰 *縵*。讀轉子貢切。縵毛亂。

江西通志

六頁

公... 卷之六... 示...

溜  
水溜力救切今南昌謂以竹筒承屋檐水者曰溜筒

五十候

關  
说文過也都豆切今南昌謂合亦曰關

漚  
久漬也烏侯切詩东门之池可以沤麻考工記慌氏以洗

水漚其絲房雅漚漬也今江西方言多謂以物久浸水中

為漚引申謂人久在被中使漸溫暖亦曰漚字作焮謂人

蓄怨心中亦曰漚字作焮

透  
跳也他侯切今多謂出氣曰透引申謂工餘稍事休息亦

曰透南昌透轉上声南康透同逗

湊  
水會也駁也倉奏切今南昌謂略微加增曰湊湊轉上声

五十二沁

賃  
傭賃也借也乃禁切今南昌謂出錢租屋曰賃

賃  
傭賃也借也乃禁切今南昌謂出錢租屋曰賃

音同

五十三勣  
巖崖之下，苦甜切。说文作堪，今江西方言多读如苦甜切。

勣  
巖崖之下，苦甜切。说文作堪，今江西方言多读如苦甜切。

五十四調  
炙令熟，下噉切。今南昌方言同。多以之置色餡中，或助麩粉。

胎  
炙令熟，下噉切。今南昌方言同。多以之置色餡中，或助麩粉。

下咽之用。

五十五豔  
说文曰：闕頭門中也。舒贍切。今南昌謂闕頭門中曰到門。

閃  
说文曰：闕頭門中也。舒贍切。今南昌謂闕頭門中曰到門。

縫裏切。一下，閃，候去声。今轉陽平。

五十六捺  
舌出，勉，他念切。今南昌謂敵曰鑿，讀轉上声。

鑿  
舌出，勉，他念切。今南昌謂敵曰鑿，讀轉上声。

支也。出，通俗文。徒念切。今南昌謂以物下支曰冀，俗假墊。

冀  
支也。出，通俗文。徒念切。今南昌謂以物下支曰冀，俗假墊。

五十七齏  
字考之。

齏  
酒醋味厚。魚欠切。今南昌茶湯味厚亦曰齏。

蕪

五十八陷

以物内水，莊陷切。今南昌方言同。

五十九鑑

涎

深泥也，亦作涎。蒲鑑切。今南昌讀轉為膨。蒲鑑切。

語謂人病曰跌到涎裏者，以涎病音近故也。

Pang 俗

入聲

一屋

聃

動目。古祿切。今南豐謂動目曰眼珠。聃動。

豚

尾下竅也。俗作石。丁木切。今南豐謂臀部曰豚。南昌南康

殺

方言謂底亦曰豚。故底下（之入聲）擊聲。丁木切。說文作殺。謂椎擊物也。今南昌方言與說文

嗽

同字。或作剝。刀鋤也。

祿

吮也。蔡谷切。今南昌方言同。

瞭

善也。福也。盧谷切。今南昌謂舒適亦曰祿味。

簾

視貌。盧谷切。今南昌方言有瞭到一眼之語。

蓋

箱簾。說文云竹高篋也。盧谷切。今南豐謂之篋哩。

木

去水也。也。竭也。或作漉。瀟。盧谷切。今南昌謂人蓋取以

樹木

說文曰一木等。傑蓋掉了。

昌

冒地而生。東方之行。莫卜切。今南昌

方言謂引字愚笨亦曰木頭故俗有人大眼木一身死肉

之諺。吾說此字為重言又聯切之四切義同注聲有呼瑪音皆從此音而略書

呼雞聲之六切合南昌方言音同

塞也。例。庚切。今南昌方言同。俗謂強食曰死塞。話穿讀

如丑庚切上声(六八八)

二沃

竺。說文厚也。冬毒切。今南昌用作厚塊之性態。副詞謂為竺

厚竺韻轉如得(二六)

新衣聲。先篤切。說文同。今南昌謂之袷袷哩。

食辛也。火酷切。說文食辛。今南昌用作苦辣之性態

副詞讀轉陰平。如阿謂為樂辣。韻轉亮韻如奈謂為噪苦

(六六八)

詭也。力玉印。今南昌謂戲。戲之言曰嚼忘詭。

瘡也。陟玉切。今南昌謂因寒瘡而肉呈紫色謂之瘡紫。

瘞讀如豚

四竟

斲 削也竹角切今南豐謂刺肉曰斲內讀丁角切音如○下

擽 與古声近○下擽 擊也推也竹角切說文擽也今南豐方言同讀如○下俗

啄 謂用手指一擊曰用手一啄

鳥啄也竹角切說文鳥食也今南昌謂鳥啄曰○下謂

為針所刺曰○下讀轉陰平

箭 箭手足指筋之鳴者亦作射○下今南昌方言同

說文曰從上擊下也苦角切今南昌方言同○下敲打頭推

擊也取苦角切與敲同音義近○下敲皮甲南昌方言或

音變如○下故○下故○下謂○下

斲固也或作稿苦角切今南昌用作乾硬之性態副詞謂

確 為確硬或亦轉讀陰平音如尻

江西通志管高氏

錫 似鈴直角切 今南昌謂之鐵頭

李 說文与教同 竟悟也 教今音效 胡危切 今南豐及贛南方

言多謂与人談話曰李亦曰李事猶江西通語謂話事也

陸 齒相近声 測旬切 今南昌謂人於睡中切齒作声曰齧牙

齒 齧讀轉上去二声

憲 從穴出也 息七切 今南昌謂人突爾鑽出曰憲声下就出

末了憲亦讀如率

故 笑也 許古切 今南昌謂以手觸人脊下及腰間令人發笑

曰故亦用作微笑之性態副詞謂為故笑

戩 戩声 資恣切 今南昌方言同

斲 斲也 魚乙切 今南昌謂筋節處有所阻斲曰斲讀如斲

或 斲

津 去津鄙密切 今南昌方言同 或亦讀入去声 轉陽平音如

b22



秋 飲也。玉篇。吮也。子車切。今南昌以膏就壺嚼飲曰秋。

奇 持取。今奇未足。呂邨切。既又五指持也。今南昌方言同。

脾 腸間脂。說文曰。血祭肉也。呂邨切。今南昌豐謂魚之腸間脂。

曰魚脾。

八物。

白 鬼頭。分勿切。今南昌謂人神志昏迷曰白頭。顛腦。

尉 說文。君又持火所以申綽也。行物切。今南昌南康謂事物。

欸 暴起。許勿切。說文有所吹起也。今南昌謂吹燃紙媒曰欸。

吹起。煨火。亦曰欸。字亦作煨。火煨起兒。

十月。

聯 強力。居月切。今南昌謂以手指強力扭人皮膚曰聯。

歇 氣洩也。休息也。許竭切。今贛南方言謂睡竟曰亦歇。竟江。

西道語則多謂休息曰歇。



十二島

島

何也。胡葛切。今南豐方言謂何或曰音轉如島。

賜

犬臭氣許葛切。今南昌方言用作臭氣之性態副詞。謂為

筮

竹籬當割切。今江西方言多呼為筮筮。

健

足跌他達切。今南昌讀轉當達切。

過

遮也。絕也。止也。烏道切。今南豐方言同。

塌

擁塌。烏葛切。今南昌謂人多擁集一處曰塌。得一堆。

脍

肉敗臭。論語作餽。食臭也。烏葛切。今南昌謂食物敗臭曰

犁

研破。盧達切。今南昌方言同。

癩

疥癩。盧達切。今南豐謂之癩。俚俗字作菴。謂因癩疾而頂

禿

禿也。

稗

俗云稗稗。系割切。今南昌謂人尤很曰稗稗。

稗

稗稗。系割切。今南昌謂人尤很曰稗稗。

稗

稗稗。系割切。今南昌謂人尤很曰稗稗。

稗

稗稗。系割切。今南昌謂人尤很曰稗稗。

十三末

剌

剌也。剌不淨也。如末切。今南昌方言同。惟剌轉讀如登。

持

俗多假。邈邈二字為之。手持也。取也。持切。說文取易也。今南昌方言同。

撮

拾撮也。丁括切。說文拾取也。今南昌兩手持取曰端。撮讀如( )。

芟

草木根也。蒲撥切。方言根。東齊或曰芟。今南昌謂搯刺之。

香棍

香棍曰香棍。芟子。

鬻

鬻鬻也。或作鬻。格八切。今南昌謂之鬻頭。俗假鬻字為之。

警

警禿警。五鐙切。數也。博拔切。說文八。別也。今江西方言多謂一物兩分曰

八

八開。如謂八開一雙脚是。說文曰。口滿食。丁滑切。今南昌方言同。故俗有一個麻糍。

簪

說文曰。口滿食。丁滑切。今南昌方言同。故俗有一個麻糍。

簪到嘴之語，簪讀如二十

恨也，古賤切。既文，憂也。今江西方言多謂愁恨曰价，引申

謂令人怨恨曰价人，价讀轉如廿七

破声，博拔切。今南昌方言同，引申謂因脹裂而破亦曰扒

韻轉如廿八，莫車破声，普八切，与此義近。

十六屑

木名，說文限也，先結切。今南昌謂以物襯衣使限於一處

曰楫

高起，徒結切。今南昌謂腹部挺起曰挺胸，凸肚，凸声，變如

下

捏捺，奴結切。今南昌謂以手指抓緊物，曰捏引，申謂戲

弄亦曰捏，宜與方言同。

噓也，五結切。說文同。今南昌方言同，讀如廿九。

機揲，不方正也。莫結切。楔，先結切。今南昌謂人迷惑不解

事理曰搃撰讀轉陽平如國音之也斜

蟻蟻蟻莫切今江西謂如蚊而小之微蟲曰蟻蟻蟻蟻蟻莫切

楚躡能行兒一曰跛也蒲切今南昌謂人蔣頭亦曰楚脚

棍反手擊也蒲結切今南昌方言同

矢左曰矢也練結切今南昌謂扭轉亦矢轉

十七薛

搃手拔又摩也批也梓也亡列切說文梓也今南昌以兩手

斷物曰搃亦讀轉上声如三三三

歠大飲昌悅切今南昌方言同

跳也陟者切今南昌謂亂窳亦曰亂蹶讀如方音五五

痲枯病芳滅切今南昌讀轉上声如下下或下下与漏

表近

啐小飲所者切說文同今南昌方言同讀如方音刷刷

十八藥

饅 說文曰大鉏也方言云閩東名曰鹵研也居縛切今南昌

及贛兩方言多謂大鉏曰饅頭故南昌謎語射小字有三

一根饅頭一敦兩個小鬼打瞌睡

著 附也直略切今贛方言之應答詞多謂對曰著(一)著

附也猶係言是也

十九鐸

答 籠答盧各切方言枯落陳楚宋魏之間謂之枯落注盛枯

器籠也今南康謂凡以繩篋等套物以提便擔者謂之落

有落脚酒落等鄙心昔說

還 心不欲見而見曰還五各切今南昌方言同口語謂之還

聲下字亦作攞攞驚也与此義近

惡 不善也說文曰過也為各切今南昌方言用作過甚之形

客詞如謂打到下根厲害的為曰打到下根個謂根會玩

曰惡會玩是

索 盡也散也。又絕。索蘇各切。今南昌謂人賄錢輸。曰輸得。

個 二索子樣。意即謂輸成光棍也。南豐謂繩多曰索。俗有。

井 絕索扶不起之諺。

虬 虬。涉格切。說文虬。蝮草上蟲。蝮莫杏切。今南昌謂虬。蝮。

曰 虬。蝮子音如 *tsok m hng o*。亦呼為蝮。炸子 *tsok ho*。

迮 迮。側伯切。今南昌謂屢多曰迮。故謂鬼魔曰迮。迮讀。

如 *tsak*。

額 說文作額。額也。五陌切。今南豐方言同。讀如 *ni*。

不 順也。五陌切。今南豐謂匪人作亂曰作芋。芋讀如 *ni*。

手 把著也。苦格切。今南昌南康方言謂以手扼人要害曰。

格 讀轉陰平如 *ni*。

裂 也。亦作坼。丑格切。今南昌謂開裂多曰開坼。字亦作坼。

坼 坼也。作坼。坼用也。音如 *ni*。

坼 坼也。作坼。坼用也。音如 *ni*。

坼 坼也。作坼。坼用也。音如 *ni*。



格 式也。古伯切。今南昌謂窗戶多曰格子。謂其一格一格有

定式也。

二十一麥

胷 曲脚中也。古獲切。今南昌謂手脚中曲竝曰胷。讀轉陰平。

音如(ㄅㄨㄣˊ)。

趙 趙黠光出方言。查獲切。今南昌謂以巧言誑人曰趙。讀如

方音賊(ㄉㄞˊ)。

核 米中核。下革切。今南昌方言讀轉如方音之核(ㄉㄞˊ)。想

由國音讀(ㄉㄞˊ)而有此特殊音變。

灸 灸 二十二首

說文曰：炮肉也。從肉在火上之石切。今南昌兩康謂爐取

暖曰灸。火南豐音讀轉入聲。

二十三錫

錫 鉛錫先舉切。今南豐謂人好大言者曰錫解。謂其言易失。

信如錫之見火易烺也。信如錫之見火易烺也。

壘 土壘古歷切說反曰未燒也而自其堅也今南昌謂煤

炭之氣燒者曰炭壘子身自其堅也今南昌謂煤

瘥 瘥擊切今南昌謂之瘥子二二六

標 木名柞屬即擊切今南昌以其果實之漿對凝結成塊謂

之標子豆腐用作薪柴者謂之標柴標讀如二二六

瀝 滴瀝即擊切說文瀝後也一曰水下滴張衡思云賦激飛

泉之瀝液注瀝液微流也今南昌謂淡之小者為小瀝謂

家庭污水停蓄為汚瀝瀝讀近南昌音之瘥鄙心普說

引也都歷切今南昌謂以手指引取曰杓如杓頭髮是杓

讀如二二六 指的都歷切今南昌引申謂少曰一的的予亦曰的眼子

的 的讀如二二六 的讀如二二六

杓 杓痛都歷切今南昌謂創傷處隱隱作痛如杓曰痛得杓

杓 杓痛都歷切今南昌謂創傷處隱隱作痛如杓曰痛得杓

灼亦讀如 *ts'ak*

糴 市穀米徒歷切今南豐謂購米曰糴米糴聲變如 *ts'ak*

喫 喫食苦擊切今江西方言多謂食曰喫南昌讀如 *ts'ak* 故

高安萬載宜豐得聲變如 *ts'ak* 寧都讀如 *ts'ak* 故南城得

聲變如 *ts'ak* 蓋喫古音為 *ts'ak* 由 *ts'ak* 讀轉 *ts'ak* 故再轉

得讀如 *ts'ak* 由 *ts'ak* 讀轉 *ts'ak* 故再轉得讀如 *ts'ak* 也

二十四職

勞 趙魏間呼棘出方言林直切今南昌南康方言同並讀如

助 日蝕也說文云敗瘡也釋名曰日月虧曰蝕稍小侵虧如

蝕 蝕食草木之葉也乘力切今江西方言謂虧本多曰蝕本

或作折本非是

蓄火相即切說文蓄火也亦曰滅火今南昌謂蓄火曰炭

熄 熄子

牆 悲根所力切。說文作𡵚。悲意。方言作溼。謂憂也。陳楚或曰

溼。自關而西。秦晉之間。凡志而不得。欲而不獲。高而有墜

得而中亡。謂之溼。注。溼者。失意。溼沮之名。溼。失入切。与牆

声近。其由。緝韻轉入。職韻則猶釋之。与瀟也。今南昌謂失

意。溼沮曰著牆。(Tsoj'sk)

瀟 不滑。所力切。今南昌謂食物味不柔滑曰瀟。加以副詞則

曰不滑。所力切。今南昌謂悶氣不透曰悶。人家

悶也。被側切。今南昌方言用作過飽之性態。副詞謂為飽

飽。飽。芳逼切。今南昌方言用作過飽之性態。副詞謂為飽

飽。飽。轉讀如方音逼。

梗 火乾肉也。符逼切。今南昌方言同。惟声轉如方音逼。

二十五德

打也。他德切。今南昌謂以拳重擊人曰打。讀轉陽入音如

108

默 說文曰大暫逐人也又靜也莫北切今南豐方言引申謂

眠夢亦曰默夢然夢者於腫靜中作夢也南昌亦謂之聯

夢謂與日間生活若相聯也

墨 筆墨莫北切今南昌方言用作烏黑之性態氣詞謂為墨

黑或曰墨烏墨拉讀轉陰平

孃 疎身兒出玉篇古得切今南昌用作束物過緊之性態副

詞謂為孃緊孃讀如ㄉㄨㄥˊ或ㄉㄨㄥˊ

合 合集古杏切今南昌謂集夥曰合夥合讀如ㄉㄨㄥˊ字亦

作飲合會也作伶併伶聚也南康謂金屬十兩片擊成一

片曰打飲謂作事終結為然伶

搭 打也出音譜都合切今南昌謂打亦曰搭

橫搭小被都合切今南昌引申謂背心曰背搭

痞 肥痞疲出字林都合切今南昌方言用作肥脹軟黏之性

態副詞謂為痞脹痞軟痞黏  
 皮食都合切今南昌謂一大疊曰一大食亦曰一大齣齣  
 積厚也他合切

嗒都合切今南昌謂食時咀嚼有声曰喫得嗒叫

偽借不著事也徒合切今南昌謂不著事曰偽亦曰偽八

說文達行不相遇也與比義同

著地他合切今南昌謂腳跟着地之托鞋亦曰踏鞋

內也奴谷切說文納絲濕納納也今南昌方言用作水濕

之性態副詞謂為納濕

腰兒奴谷切今南昌方言用作軟韌之性態副詞謂為韌

腰

閉戶也口谷切今南昌謂也門閉上亦曰戾止戾讀如

以手盞也又搯搯搯也烏合切今南昌謂以手盞亦曰搯

謂穢物曰搯搯搯私盞切方音連言讀如

搯搯搯

語謂坵坵也  
勳礮礮亦作矜五切今南豐謂之礮礮勳礮讀如 *ʃɔp*

二十八盞

折也又礮撞破壞也盧盞切今贛州官話謂壞棄之穢物

曰攪撞讀如 *ʃɔp* 與英語坵坵 *ʃɔp* 音稍有異

而語源則同以贛州官話實為英語與官話之一種混合

也 *ʃɔp*

邈邈不謹事吐盞切今南昌謂行為不謹之人曰邈邈羅

漢羅漢猶方言謂赤膊鬼也更引申為污穢之稱故通語

謂脫膊方言邈邈多云邈邈邈聲轉讀如剝都極切音如 *ʃɔp*

擲地聲都極切今南昌謂擲物於地曰死讀如 *ʃɔp*

榼酒器也苦盞切說文同今南昌謂竹製童用飯碗曰榼

子說文斃飲馬器也當傑切

盞盞崩損也苦盞切今南昌謂牙齒為外物所撞因而崩損

曰盞音如下

二十九葉

逸

逸也。良涉切。今贛南方言多謂追逐曰逸。故贛縣歌謠有

白鴛就怕打鏡佬。逸上。逸下。逸緊促之句。南豐謂追亦

曰逸。逸猶逸也。說文獵放獵逐禽也。

脰

鹽脰魚於輒切。今南豐謂以鹽漬物亦曰脰。讀如二。

鐏

鐏子。尼輒切。今南昌謂小鉗曰鐏子。

帚

說文曰帚之捷巧也。尼輒切。今南昌謂手帕曰帚子。讀如二。

箒

箒也。尼輒切。今南昌謂小箒曰箒。

摩

持也。指按也。於葉切。今南昌謂凹下曰摩。引申謂聲。亦

曰摩。與懿義同。

三十帖

帖

安也。服也。靜也。他協切。今南昌謂安安曰尉帖。亦曰服服。

帖帖

二二



鈔

鈔著物他協切今南昌方言同俗假貼字為之

貼

以物更質錢他協切今南昌謂賠本日貼本俗語謂妍婦

反以金錢遺贈妍夫曰打倒貼倒讀如到

三十帖

捻

指捻奴協切今南昌讀轉上声如捻亦有讀轉入声如捏

者此猶捻從念声韻釋亦得讀如捏也惟捏与捻義微有

別捏謂以手捏持捻則僅謂以兩指夾按也故捏与撰義

同

蹶

蹶氏声也虛協切今南昌謂蹶氏声曰跌得個氏蹶叫蹶

讀轉如撰心六

𦉳

耳垂盧協切今南昌方言用作軟垂之性態則詞謂為𦉳

軟𦉳讀轉陰平如心六或飾轉去声如心六

三十一洽

拘

爪拘苦洽切說文爪刺也今南昌方言同音讀如心六

江西通志卷一百一十五

煤 湯煤士洽切今南昌方言同音讀如ㄉㄞ

趨 行疾也士洽切今南昌謂行疾亦曰趨趨聲下既過去了趨

讀如ㄉㄞ

笑 箸也古洽切今南昌謂以箸拈取食物亦曰笑

裕 被衣既文曰衣無絮也古洽切今南昌謂文裕褌

眈 目動側洽切今南昌方言同俗有眼睛急急為肚裏在設

法之語

皸 皸皸皮之側洽切今南昌謂人老皮膚起皸亦曰皮打了

皸

扱 扱也獲也舉也引也說文收也楚洽切今南昌謂收捲衫

袖曰扱起衫袖扱讀如眈ㄉㄞ

完

一讀廣韻證以西方言

東  
爰

飛而斂足子紅切又子貢切說文同爾雅作鵠釋為鵠

鵠醜其飛也按註鵠鵠之類不能遠飛但殊翅上下而

己今南昌謂人躍而斂足亦曰爰讀轉陰去子貢切爰

入陽平

髮

毛亂子紅切南昌謂髮亦曰髮亦轉讀陰去變入陽平

髮

髮髮亂兒薄紅切南昌謂髮亂曰髮頭散髮髮讀轉

陰平猶懔聲之亦讀轉陰平也

龍

軸頭虛紅切南昌謂活動燈頭及水喉皆曰龍頭通作

龍頭

鍾  
釀

厚酒女容切說文同南昌謂厚茶亦曰釀讀如广山

釀(釀)通假釀字為之說文釀露多也

八〇

支 痿

枯死於為切。說文病也。一曰枯死。南昌方言同。亦作痿。通作萎。萎，萎也。物不鮮也。

廢

廢爛。靡為切。說文爛也。南昌方言謂爛極曰廢爛。讀轉

陰平韻變為一。一。世。字亦作廢。又作糠。糠碎也。

斯

說文曰折也。息移切。爾雅斯離也。南昌謂齒裂有隙曰

斯。牙漏縫。韻變為。山。世。猶廢之韻變為一。一。世也。

麓

盪也。所宜切。又山佳切。說文醜下酒也。徐曰醜猶麓。取

之也。今南昌謂傾酒使出。即曰麓。通讀山佳切。音如篩。

故俗多假篩字為之。

脂 覲

盜視取私切。南昌方言同。說文作覲。謂覲闕。覲七。四切。

之 覲

覲也。息茲切。揚子方言云。凡相竊視。自汙而北。謂之覲。

今南昌方言亦然。

虞 踇

手足寒也。舉朱切。說文：天寒足踇也。今南昌謂寒凍手足不申，皆曰冷踇了。韻變為𠂔。世𠂔與𠂔音同。

義殊

模 鮓

舒悅也。素姑切。南昌方言同。故謂吃得快活曰吃得鮓。申時博孤切。今贛南客方言謂午後曰下鮓，是鮓本義。

哺

其謂日子曰哺日者。如今日曰今哺，昨日曰昨哺，日別

哺之引申義也。說文無哺，有鋪，謂日加申時食也。今贛

南方言亦如之。

跔

躡兒。苦胡切。南昌讀轉陽平。南康大庾聲變如姑。羅氏

客方言亦云。客語謂跔曰姑。哥跔一音之轉。章氏新方

齊 糲

言云：黃州謂跔地曰跔到，讀若枯。枯即跔也。碎米先稽切。南昌謂碎爛或爛極亦曰糲爛。

覲

病人視兒莫分切說文同南昌方言讀轉陰平

訃

說文思也力也切章氏新方言云浙江令人有反省者

文

說文轉流也玉分切南昌謂蟲行旋轉亦曰文字宜更

作蚊

元

說文熱頭痛也南豐方言同其謂人額上發燒者則曰

人語也

魂

全也說文完也戶昆切南昌謂全亦曰倪其謂全身曰

文身者文即倪之聲轉也通做禪字為之

禪

喪衣說文慙也古禪切廣雅禪禪也今南豐方言則謂

之打短禪字亦作禪

獸

去畜勢出字林都昆切今賴南謂牛馬豕鷄之去勢皆

白磁。贛東亦有此語。

澹

水涌也。蒲奔切。南昌謂水溢亦曰澹。讀轉陽去。蒲問切。

板

南豐讀音同烹。迷惑不解。理落官切。說文：久兒。一曰：心惑不悟兒。南昌

語：惑人或為人所惑。皆曰板。

聲

轉目視也。薄官切。南昌方言同。

刪

擡。關門機出。通俗文：數還切。南昌方言讀如酸。章氏新方

言云：爾雅：植謂之傳。郭注：戶持鎖植也。傳音變為擡。今

惠湖嘉容籍謂門之橫闕為串。音如穿。今贛南方言同。

字亦作闕。

山

鬢。鬢禿兒。苦閑切。又苦八切。說文同。南昌則禿髮者皆曰

鬢。讀轉苦八切。字亦作鬢。恪八切。俗字作鬢。

屬

劣兒。士山切。又不肖也。士連切。史記：張耳陳餘傳：趙相

貫高曰吾王屬王也。韋昭曰屬仁謹兒。孟康曰冀州人

謂懦弱為屬。章氏新方言云。今謂下方怯弱為屬頭。南

昌方言則以之專稱。魯之人屬讀士連切。與禪音同。

故方俗或假禪字為之。其有讀屬如燦。謂屬頭曰燦頭。

者。則以國語借用詞之變讀也。

惡罵也。士山切。南豐謂惡聲。叱人曰儻。韻轉士連切。

羊臭。許閒切。又失然切。南昌方言同。讀失然切。字亦作

羶。

先 趨

蕭 跳

走頓都年切。說文同。南昌方言亦如之。

躍也。徒聊切。說文蹶也。一曰躍也。今南豐謂起牀或起

身皆曰跳起。跳讀轉何聊切。蓋方音透定二紐多變讀

入喉也。上猶方言謂起身曰跳起。跳正讀徒聊切。



倅 周垣落蕭切說文同今類南客方言多謂廁所曰羹倅

以廁所四周必圍以短垣也

嫪 相戲嫪也落蕭切說文女字一曰相戲嫪也今類南客

方言多謂遊玩曰嫪南客南豐則多謂相戲曰嫪俗有

倅大羹倅小倅豬羹倅狗之誘通假倅字為之

繫 細長落切蕭南昂謂長極曰繫長讀轉勞陰平南豐音

棟擇落蕭切說文擇也者貴誓善數乃甲冑疏數謂穿

微之謂用繩有斷絕當使數理穿治之今南昂謂略縫

數針曰數幾針與書費誓義同字亦假倅為之

絲 瓜名式招切說文瓜也南昂有此瓜俗字作隨地名有

隨瓜池



南昌話的聲調變化和實驗研究

張為綱

南昌居贛江下游近鄱湖南岸水陸交通都極便利因此形

成了它在江西地理上所居的重要位置

漢高祖五年西元前二〇二穎陰侯灌嬰定江南置豫章郡

以它為郡治名南昌縣了因此真定了它在江西歷史上所居的

重要地位

民國後它始改稱江西省會十七年正式成立南昌市雖不

久取消但後又恢復於是這歷史上地理上久已是江西政治文

化商業交通中心的南昌故郡和後來又成為新生活運動策源

地的洪都新府地位更形重要人口更加增多

三國時代它曾擁有三萬餘戶被稱為江南荆揚七郡三大

令縣之一(二)到東晉南宋兩代它的住民又多自金陵中原移來

(三)明代以後南北士民來寓者因地利之美更多占籍焉(四)

從此時代越後交通越發達南昌住民越趨是複雜民國二



裏面去研究表如下

平聲甲 道鋪夫敷(乙)蒲扶(丙)模無

低梯 題 泥尼黎

茲 雌 綏 慈 隋

煎 遷 仙 前 涎

翹 超 潮

渣 差 沙 查

蒸 稱 詩 乘 時 仍

規 虧 仄 葵 回 危

堅 牽 掀 慶 弦 言

迂 逾 孟

上聲甲 補普府撫(乙)部父(丙)姥老

底 體 並 你 女 禮

早 草 死 造 祀

頁	證	壯	鎮	箭	醉	帝		荷	已	稿	紙	肘	剪
貨	勝	瘦		線	碎	費	去聲		起	考	侈	丑	淺
							甲		喜	好	豕		想
控	秤	創		次	菜	替	布		枚		舐	紂	踐
漢							傳			皓	是		像
共	刺	狀	趁		在	第	已						
汗	盛		陣	賤	迹		計	以	擬	忍			
				羨			丙	吳					
岸	認					賦	鋪						
						麗	丁						
							步						
							赴						
							戊						
							尊						
							務						

平聲是浦類字和蒲模兩類字聲調不一樣	在這些例字裏面如果用南昌話去讀	謁	吉乞	葛渴	眩觸束	燭揀雲	竹畜	爵鵲惜	作索	的藏	幼	據戲去具像義
上聲是部類字和補			肝	喝	贖屬	野	逐	嚼席	昨	笛	入聲(甲)筆(乙)弗拂(丙)密物	
			掘穴	曷	奪					溺匿力	袖右	
		悅越	日	鄂								

姓兩類字聲調有差分而和去聲的步暮兩類字相同去聲是布

計兩類字和聲的蒲模兩類字聲調一樣鋪類字和上聲的補類

字聲調沒有分別入聲字呢那是筆弼密三類字高低都是一樣

因此我們可以說南昌話的聲調不因古聲母的清濁而分

成兩類外其他共有五種變化如下

(一)上聲因古聲母濁音有全濁濁的分別陰平和陽平兩類

(二)上聲因古聲母濁音有全濁濁的分別全濁上聲變讀去

(三)去聲古聲母是全清音的變讀陽平

(四)去聲古聲母是次清音沒有轉為全清音的也變讀陽平

(五)去聲古聲母是次清音沒有轉為全清音的變讀上聲

南昌話聲調變化的三條規律

現在試就這五種變化歸納一下便可以找出南昌話聲調

變化的三條語音規律

變化的三條語音規律



在是陽平  
(一)凡平聲古為清音聲母的現在是陰平古為濁音母的現在

(二)凡上聲古為全濁聲母的現在變讀去聲

(三)凡去聲古為全清聲母和一部分由古次清聲母轉全聲

母的變陽平古為次清聲母沒有轉為全清聲母的變讀上聲(古)

南昌調類和古調類的分合異同

根據前面所說的三條聲調變化規律和入聲不因古聲母清

濁而分陰陽南昌調類和古調類的分合異同如下表

古調類 平 上 去 入

古聲母 清濁 清次 全濁 濁次清 全清 清濁

南昌調類 陰陽 上 聲去聲 陽平 入 聲

南昌聲調變化和現代方音比較

南昌聲調平聲因清濁而分陰陽和全濁上聲變去聲在現

代方音裏面可以說是一個極常遇的現象

它的全清去聲變陽平和次清上聲轉全清的也變陽平在

現代方音裏面如江西分宜方音安徽休甯城內方音至少有一

部份是和它相同了

它的次清去聲變上聲卻可說是最特別的一種變化在現

代方音裏面我還沒有找到和同樣例子只有北音次清入聲一

部分派入上聲的字和它差堪比擬

南昌聲調的實驗

南昌聲調由前面的研究從一般的說法是只有陰平陽平

上聲去聲和入聲個個調類這五個調類每一個的調值據作者

用乙二推斷(5)測定的浪紋計上所畫出的南昌五聲音高曲線

拿字母式聲調符號來表示大概如下(5)

調類 倒字 起落度

陰平 陰 1 31

它們的特性陰平是以低降顯可叫低降調陽平是以中升	調值 13點 8點 13點 15點 11點 9點 13點 8點 8點 13點 13點	高低	起終 起終 起底終 起終 起終 起終	調類 陰平 陽平 上聲 去聲 入聲	由上推到9為十九由此下推到8為八的方法代入如下表	○一○五秒調值依語音學中的音高度假定(○)的度數為十二	毫計算陰平為○三三六秒上聲和去聲為○三一六秒入聲為	耗上聲和去聲同為三十耗時間依烟薰紙速率每秒為九十五	每一個調類的浪線長度陰平為三十二耗陽平為二十八	入聲 1 3 11 1	去聲 1 11 1	上聲 4 1	陽平 1 43 1
-------------------------	---	----	-----------------------------------	----------------------------------	--------------------------	-----------------------------	---------------------------	---------------------------	-------------------------	-------------------------	--------------------	--------------	--------------------

顯可叫中升調上聲是以低降低升顯可叫低降低升轉調去聲  
是以低降手顯可叫低平調入聲是以中促顯可叫中促調

南昌話去聲變化原理

南昌聲調據前面實驗所得去聲是低平調陽平是中平調

上聲是低降低升轉調而它的全清去聲所以會由低平調變入

中升調在語音學上講是由於全清聲母都是不帶音的輔音發

不帶音輔音的時候聲帶是不顫動的等到接上發元音的時候

顫動力特別加強顫動次數就特別加多因此本來是低平調的

去聲也就很容易給極高或為中升調的陽平了

它的次清去聲所以會由低平調變而為低降低升轉調的

上聲在語音學上講是由於這些次清聲母都有送氣音的顯係

為了它們帶有送氣的成分發音時空氣分量增加使聲帶顫動

起波動的緊張顫動次數發生變化因此本來是低平調的去聲

也就很容易破變為低降低升轉調的上聲去了

這兩種去聲的特別變化在聲調變化裏面都是屬於程度上的變化

結語

從南昌話的聲調變化和實驗研究的結果很明顯地使我

們可以知道向來被認為神秘的四聲只要我們能夠用音韻學

的方法語音學的實驗和原理去找出它的調類並出它的調值

說明它變化它便什麼神秘也沒有至於各地各有各的四聲也

只要我們從它的調類變化和調值高低上留神是不會很難辨

明的(一)好像最為紛歧的南昌去聲和北音入聲的變化(二)不是

都很容易地被研究出來了嗎

所以在四聲還沒被送進博物院我們也用不着跟進博物

院去研究的時候應該從多方面去研究它

況四聲現象不加研究就把它丟去總有些不忍總有些不該(三)何

律呢(14)

最後我希望凡是說南昌話去聲一類有變化的人做舊詩

要保證不犯失黏的毛病就得注意那全清音和由次清音轉全

清音的去聲變向陽平的字如

陽平

時

蛇

韶

繩

誰

隋

去聲

世

赦

勝

祝

碎

陽平

肥

凡

墳

房

逢

符

華

去聲

肺

販

蕘

放

諷

訃

化

陽平

邪

賢

延

祥

形

刷

去聲

瀉

憲

線

向

姓

訓

陽平

移

搖

由

延

鹽

寅

盈

去聲

意

要

幼

宴

厭

印

應

陽平

惟

爰

雲

推

教

印

應

去聲

怨

爰

雲

推

教

印

應

去聲	上聲	去聲	上聲	去聲	上聲	去聲	上聲	去聲	上聲	聲字外更應注意	豈不是顛倒黑白	流線型說成流涎	成肥病敗夫變了	不然一世說成一時
：	：	：	：	：	：	：	：	：	：	其次為了學習國語	差之毫釐謬以千里	刑討厭認為討鹽	凡夫蠢堆成了噴堆	說成大蛇
跨	誇	退	腿	套	討	破	叵	跑	跑	那就除了	以千里了	討鹽愛有人反說	噴堆傅先生轉變	說成大蛇
快	蒯	痛	桶	透	○	砲	跑	捧	痞	要	注意變同陽平的	愛有人反說	噴堆傅先生轉變	說成大蛇
愧	愧	愜	楷	探	毯	磁	痞	痞	痞	如	注意變同陽平的	愛有人反說	噴堆傅先生轉變	說成大蛇
暈	綑	靠	考	燙	倘	佬	痞	痞	痞	如	注意變同陽平的	愛有人反說	噴堆傅先生轉變	說成大蛇
控	孔	冠	口	剃	體	票	痞	痞	痞	如	注意變同陽平的	愛有人反說	噴堆傅先生轉變	說成大蛇
漢	罕	看	侃	跳	窈	片	論	論	論	如	注意變同陽平的	愛有人反說	噴堆傅先生轉變	說成大蛇
氣	起	抗	煉	免	土	聘	品	品	品	如	注意變同陽平的	愛有人反說	噴堆傅先生轉變	說成大蛇
欠	遣	庫	苦	唾	妥	鋪	善	善	善	如	注意變同陽平的	愛有人反說	噴堆傅先生轉變	說成大蛇

上聲

請

取

犬

恥

醜

唱

送

楚

去聲

慶

去

勸

翅

真

廠

秤

處

上聲

喘

寵

此

彩

慘

睜

村

去聲

串

統

次

菜

祭

錯

寸

不然你說放砲了人家以為是放跑了碰他一下還以為是捧他一下

為是捧他一下粽子會變成毯子剃面會認為體面

土子退步竟像說腿部靠入反以為是考入買菜還以為是買彩

氣死竟能起死回生了竟像是說細看了那也不是錯誤百出笑

話一大担了嗎

總之凡是說南昌話去聲一類有變化的人們應該牢牢地

記着要想做舊詩平仄不會出岔要想學國語聲調不會出笑話

就得加倍注意無聲字的兩種特別變化

註(一)參閱燕毅南昌縣志曾作舟南昌府志劉繹江西

通志 查慎行 西江志



(2) 參閱朱鐵梅江城舊事

(3) 參閱同註(1)

(4) 參閱同前

(5) 詳參江西省會警察局二十五年度統計年刊

(6) 南昌市區另外有一派話如說照四寸半相片是一律

用的依平調我的朋友謝光道先生家的南昌話就是

這一派這一派的人多少是與浙紹人有關像因此有

人說他們這一派南昌話是南昌官話他們這一派念

上聲字是完全不變的關於這一點現任美哈佛大學

教授趙元任博士曾有信和作者討論原信如下

(上畧) 全濁上聲變去聲如你所說是一個極常遇的現象

南昌去聲次清變上聲全清變陽平我在連音時覺得有這

類變成濁音至於單讀時是否即如你說的所變入調的字我有

懷疑要解決這個問題可以這樣問如果問一個南昌的普羅指看炭

問這是什麼指着美問這是什麼看他答覆的是問穩美完全同音同樣試碰捧湯躺替體退腿靠考苦庫睏細控孔看侃次此唱廠氣起全清的例有拜排帶抬青葵記奇灶曹最好使字獨立或在叮尾以免連調影響下畧現在據作者這篇文章的研究結果我們可以說它們一部分是完全同音如炭同穩一部分是完全同調如拜同排那不同的是另外一液就是所謂官話一液這一個也可叫做外紅液此外鄉下液也是不同的入聲有因濁清不同而分陰陽

卷第八號

7 參閱羅莘田從四聲說到九聲載東方雜誌第三十六

8 參閱史語集刊第四本第四分三三五一五六一頁

9 參閱劉半農四聲實驗錄二一二七頁

10 聲請起落圖詳見拙著南昌音系

11 參閱岑麒祥語音學概論第九章及第十章

本

(12) 參閱白滌洲北音入聲演變考(女師大學季刊單本)

(13) 劉半農先生語見四聲實驗錄序贅二四頁。

(14) 傅斯年先生語見四聲實驗錄序(三三七頁)。

附記本文前後承趙博士元任羅師常培岑師麒祥多所指

導至友嚴學富教授己友邱繼祖先生時共討論又承郁泰海周

敘福兩先生於實驗方面特別幫助併此誌謝



江西方言音韵调查拟目

张为纲

十二	十一	十	九	八	七	六	五	四	三	二	一	
瑞金	虔南	定南	龙南	安远	寻鄚	南康	大庾	上犹	崇义	信丰	赣县	于
壬田乡音	东里乡音	历市乡音	临江乡音	太平乡音	吉潭乡音	武功乡音	城区方言音	城区方言音	高堂乡音	城区方言音	城区方言音	方言之部
	步鸣乡音	潭庆乡音			城区方言音	塘江乡音		殿湖乡音	麟潭乡音	舟渡乡音	洪化乡音	
								太乙乡音			龙口乡音	





一、贛縣民謡曲

二、興國民謡曲

三、瑞金倒茶歌

四、石城民謡曲

五、南昌民謡曲

長 新語調 李興邦錄

一、江西省、府、州、縣志語彙雜鈔

二、南昌、新建語彙

三、安義、奉新、靖安語彙



寧都方言略 (初稿)

一、寧都方言之分類及其系屬

寧都方言大別有三 (一)城區語 (二)北鄉語 (三)南鄉語

城區語分布城區及其附近五六里以內之地北鄉語則東

北之石上洛口與西北之黃陂小浦等鄉微有分別南鄉語則東

南之固口固村與西南之田頭黃石罐等鄉不無小異大抵東南

聲近石城西南音類瑞金西北則安福至黃陂另成一種正北則

石上至東山填別為一支其餘與他縣接壤之處則多各隨其鄰

近之方言而稍有變易要言之寧都方言無論城鄉皆同屬客家

語之贛南系惟以住民向少土客之分故雖北鄉多為東晉至唐

以來之河朔舊族南鄉多為宋室南渡由中原而來之新興客家

而夙已無畧非主不自覺其為客家與操客家語者矣

客家語為漢語五大方言之一雖尚存古音然頗與官話接

近故粵俗有打扁客話成官話之謗其在寧都方言則語音系統

不少保持隋唐以來舊讀方言詞彙則類多與閩粵客語相同惟方言語法與國語無甚明顯之差別耳

總之寧都方言在漢語語群中不過客家語之一系而在客家語中又不啻與粵東閩西客語為同系異派之方言也

二、寧都方言音系

寧都方言大別為三其語音系統亦如之茲僅就城區語音

分析如次

甲、寧都聲系

(一)聲

唇音

舌根音

舌面音

舌音

牙音

以發音部位分

b 伯

d 德

g 格

ds 背

p 迫

t 特

k 客

tc 欺

ts 雌

m 墨

n 匿

ng 額

ɲn 尼

ɬ 弗

ɬ 物

h 赫

h 助

c 希

s 思









een (紫)	im 引	yun 隱					
aan (裁)	aan 掩	aan (歐)	een (錦)	im 飲			
aang (街)	aan 野	ooy (港)	ooy 養	ooy (營)	im 影		uuy (北)
iuang 勇	iang 五						
	(三) 子	去聲韻系					
		陰聲韻					
ian (穴)	an (亞)	ian 夜	oii 鏡	eh (=)	eh (格)		ieh (齋)
ih 意	ay (介)	oy 再	oy 愛	ey (實)	ey (錫)		uey 畏
uh 寤	aw (才)	iau 要	ew (區)	iw 勿			
	(五)	陽聲韻					
aan (安)	aan 熬	oan (算)	oan 換	oan (澆)	éan (根)		éan (線)
ean (賢)	im 印	uan (提)	uh 哈				
aan (簡)	aan 豔	oan (暗)	oan (算)	im 法			
aang (硬)	aang (姓)	ang (虹)	iang 樣	ang (杏)	iang 映		iang 翁





上聲	陽平	陰平	陽入	陰入	陽去	陰去	上聲	陽平	陰平	調類	
			(二)	亦	益	異	意	以	移	衣	例字
nga	tsan	nga	nga	tsan	nga	tsan	nga	tsan	nga	tsan	調值
po	tsan	po	po	tsan	po	tsan	po	tsan	po	tsan	
too	tsan	too	too	tsan	too	tsan	too	tsan	too	tsan	
hau	tsan	hau	hau	tsan	hau	tsan	hau	tsan	hau	tsan	
jin	tsan	jin	jin	tsan	jin	tsan	jin	tsan	jin	tsan	

陰去

tsan 廛 tam 膽 pang 捧

ɲhah 亞 tɕin 器 cin 四 意 fan 實 voer 眾 kuey 跪 haw 孝

陽去

paw 泡 tsam 勸 tam 探 song 向

ɲet 訝 tɕin 忌 ceil 是 jih 異 fook 福 mey 未 kwoy 槽 haw 效

陰入

ɲaw 暴 tsom 德 tamm 茨 song 尚 ng 悟 ro 咯

tat 獺 hot 喝 piet 揀 sut 蟀 tap 法 tɕiap 妥 tɕep 憐 ɲhɛh 厄

cin 惜 wik 域 jik 郁

tat 達 hət 邑 piet 別 sɲut 術 tɕiap 捷 tsap 吸 ɲɛk 額

ceik 夕 vik 投 jik 音

(三) 寧都方言同音字彙

寧都方言其城區音系計聲母二十韻母六十五聲調七茲

再就其同音之字分聲別韻與調依次彙集如下其有同源異流

者則散同以為異源同流者則合異以為同倘能異中求同同

中求異則雖紛總總其離合斑陸離其上而下而於古今方國之音

殊必易知其分合變化之迹不失其正復通為一得其環中以應無窮矣

(甲) 寧都同聲字彙略

(乙) 寧都同韻字彙略

(四) 寧都方言與古音之比較

(甲) 聲母之比較略

(乙) 韻母之比較略

(丙) 調類之比較略

(五) 寧都方言與國音之比較

(甲) 聲母之比較略

(乙) 韻母之比較略

(丙) 調類與調值之比較略

(六) 寧都方言詞彙及語法

(甲) 寧都特別詞彙略

(二) 寧都特別語法略

(七) 寧都方言羅馬字標音舉例略

七歌儘 造法 付歌

歌謠 (一) 夜光

夜光夜得來。有酒提壺來。冒南昌土話作無字解酒空手來借把

刀削菜腦借把鑷披塘坎披得塘坎精精光借隻牛洗大坵借隻

馬走揚州揚州樹上一朵花搖搖擺擺落落謝家謝家養得兩個紅

花女一個許張家一個許李家張打鉄李打鉄打把交剪送姊姊

姊姊留我歇三天我要回去學打鉄打鉄一一盤菓子一盤鉄打

鉄二二哩出來賣豆豉打鉄三除落帽子穿汗衫打鉄四一個銅

錢四個字打鉄五殺猪殺羊過端午打鉄六雞狸鴨狸朝禾熟打

鉄七天上落雨地下濕打鉄八八公公白頭髮打鉄九你提壺

俚我飲酒打鉄十十只猪仔共吃食

鴉頭鴉頭會看家偷老米換芝麻芝麻細菓兒糕饅得鴉頭叫姥姥

黃狗

黃狗黃你看家我到南邊採梅花一朵梅花未採了我到親戚家

親戚家沒別的達子餽餽就奶茶燙你狗兒的大包牙。

(二) 親家母

親家母請請坐你的女本是存梳個腦雜婆窠纏雙腳腳帶拖穿

腳褲現夾朵屁股挑担水造濕腳煮餐飯好似粥打壺酒盡酒脚

泡碗茶盡茶壳煎個子盡子壳春担米盡是穀你的女木不木

原載民國廿二年五月八日民國日報

歌謠 吉安鄉村歌謠

續昨

富民報廿六年五月廿九版

三 紅布 結布 娘也 女子 實好 做法 早起 來冷呵 先洗

筷子 洗鍋 洗得 銅盆 來打米 問 婆 打幾多 婆 說有客

來打二斗 沒客來打斗多 鍋裏弄飯 甌裏蒸 聽到爺來喜相親

又想留爺吃餐飯，公婆大人不做聲，眼淚汪汪送爺出大門，爺

爺說：「崽呀，兒十年媳婦，十年婆，再過十年你做婆。」

四、三月採茶是清明，娘在房中繡手巾，兩向繡起茶花朵，中

間滿起採茶人。

五、四月採茶，正黃三角田中使牛忙，採得茶來秧又老，插

得秧時茶又黃。

六、采又采，穿紅鞋日裏去，夜裏來，你到那裏來，我到外婆家

裏來，你到外婆家裏做什麼，喝茶來，什麼茶，菊花茶，什麼菊，貓

兒菊，什麼苗，辣椒苗，什麼雞，肋什麼雞，醃雞，什麼親，老，少

七、一家親，蓮子採蓮花，不知蓮子落誰家，大呀，崽溜，過細呀，崽

種木，瓜園裏一株草，牽些牛來吃，不飽，不飽，餓不餓，牽

些牛去種，要養要養，不信子小，登不開，花氣死，老，老，老，老

些牛去種，要養要養，不信子小，登不開，花氣死，老，老，老，老

不要氣明年同你唱本劇老卷  
不要哭明年同你做棟屋

豐城鄉村歌謠

以國民教育共其志

豐城為賴東重鎮農產富庶民風淳樸鄉村間紡織桑麻怡然

自樂商賈來遊多徘徊而不忍去茲聆其歌謠對於候序之受

幻耕織之及時可為詳盡無遺使知其必不違農時而穀不可

勝食也茲將其詠時令的共農事的歌謠錄後

一 一九至二九 霜風不出手 三九二十七 簷前倒掛

筆 四九三十六 推車凍斷軸 五九四十五 冷得

黃狗仔唔呀唔 六九五十九 茅蓬生嫩刺 七九六

十三 行人脫衣衫 八九七十二 黃雀尋陰樹 九

九 八十一 蓑衣担斗笠

二 未過驚蟄先響雷 四十八天不閉 此謂動雷於驚蟄

以前必為霖雨之兆也

三 春東夏西 跑馬穿蓑衣 (東西二字指東風與西風而言)

四 先分後社 穀米漲價 先社後分 谷米倒屯 (分謂)

春分社謂春社)

歌謠 吉安鄉村歌謠

甲 閩於風俗方面者

一 寫山東腦一對鵝 搖、擺、下大河

一 鵝子下河想水吃 妹、上山尋哥、

二 木梓開花層打屋 今年開花望明年

二 哥、撐船趕大水 老妹朕郎趕少年

歌謠 江西民報 雙、分、分版

一 嫖、賭、戒得清 戒了嫖賭養精神

一 和尚師父不嫖賭 骨頭當有幾千斤

二 十二二十三 大月光 身穿白衣難進裝





小謎語

一

直立一條河

風來不起波

(請猜一物)

二

氣吹浪動上下走

有水無舟是什麼

三

一字十二點

各書隨你檢

(請猜一字)

四

若是一字十二點

還要查字典

小謎語

1

半天雲裏一隻碗

落雨若不滿

(法猜一物) 謎底(鳥巢)

2

二人力大頂破天

千里姻緣一線牽

(法猜四字) 謎底(夫妻義重)

我王頭上兩隻角

3

有一閨門女子

嫁與文明秀才

(法猜四字) 謎底(嫩)

心中恨被約束

4

一對鴻雁一處无

弄得夫妻離間

(法猜一字)

一年走一過

一月走三回

江西民報 共五五版

稿紙

謎底八樓「八」字在每年裏只一個「道」故云每年走一跨而在一

月裏却有三個「八」字如「八」字「八」字「八」字故云一月走三回

詩歌 我鄉的風景 棉市小學五年級樊友求十の七 江西民報共五頁

我鄉風景好無比 對對水鳥在塘裏

翻筋豎斗水上劇 餓食山魚樂無已

我鄉風景真妙 紙糊鸞兒入雲霄

第一見呵笑 妹一看見伸手要

戲曲

經過審查後有完全禁演者有刪除淫穢者 江西民報共五頁

推行音樂教育委員會以應於各行演禁及刪除之戲曲業經

江西省會民眾娛樂指導委員會繼續鄭重審查對於平劇才

面而遠翠花黑風怕小上墳閑王廟竹慶應即禁演

破曉城應刪海思春一段海潮珠翠屏山打花鼓玉

樂	補	段	堂
場	背	又	春
所	裕	採	會
送		系	審
四	補	劇	方
云	袴	方	劇
	方	面	應
	劇		避
	衣	如	免
	即	劈	淫
	查	刀	穢
	禁	芥	之
	吓	菜	唱
	已		白
	去	磨	劫
	法	豆	作
	省	腐	
	公		烏
	安	攀	龍
	局	筆	院
	令		應
	知	秧	刪
	名	麥	去
	娛		前

八音韻學的困難及其解決之方法

羅莘田

研究音韻學者都感到中國文學以形義為主不以聲音為主此其困難一舊韻書裏所用的術語往往有同名異實或異名同實的情形很容易使上了名實不清的當此其困難二且古今音異若非貫通上下古今便摸不着頭腦此其困難三又方言紛雜言語不同音韻隨地而非此其困難四但是怎樣才能克服上述四點困難恢復音韻學上平易近人的本來面目又不讓它成為故弄玄虛的絕學呢那得採取下面所說的四種方法

(一) 審音 第一得要精於審音就是說聽見一個字音後能夠

此	相	則	之	理	今	在	事	既	其	圃	是	包	聽	分
兩	通	音	中	寓	人	度	從	然	意	於	根	含	到	析
字	也	堪	則	陰	盡	曲	前	不	的	方	本	的	一	它
中	蓋	徐	以	陽	攻	須	只	適	人	音	不	音	個	包
上	切	度	儒	清	舉	知	有	於	也	往	中	素	聲	含
邊	法	耳	者	濁	子	上	會	表	難	往	用	分	音	幾
一	即	予	工	儒	業	說	曼	音	把	有	的	析	耳	個
字	唱	嘗	章	紳	而		聲	要	自	考	從	出	朵	音
即	法	考	句	士	字		度	仔	己	古	前	來	不	素
可	曷	字	詭	苴	學		地	細	所	功	的	那	能	因
以	言	於	者	弗	一		的	剖	了	多	人	麼	辨	為
字	之	頭	推	講	脈		人	析	解	審	因	無	別	這
頭	切	腹	音	猶	幾		才	它	的	音	為	論	嘴	種
為	者	尾	而	賴	乎		可	的	清	功	缺	在	裏	學
之	以	音	咕	度	息		以	音	清	淺	之	紙	不	問
下	兩	乃	嚙	曲	矣		體	素	楚	的	工	上	能	既
邊	字	恍	則	者	彼		念	自	楚	毛	具	講	模	然
一	貼	然	忙	僅	其		得	然	地	病	或	得	仿	偏
字	切	知	不	留	音		出	不	傳	就	者	怎	而	重
可	一	與	細	一	關		來	是	授	有	蔽	樣	且	口
以	字	切	討	緒	唇		明	一	給	幾	於	天	不	耳
字	之	字	嘯	於	舌		朝	件	別	個	成	花	能	相
腹	音	之	歌	歌	齒		沈	容	人	心	見	亂	把	傳
字	而	理	聲	聲	喉		寵	易	國	知	或	墜	它	若
							綏	的	字		者	也	所	是

一字可以字腹字

尾為之如東字之頭為多音腹為翁音而多翁兩字非即東字  
之切乎蕭字之頭為西音腹為鑿音而西鑿非即蕭字之切乎  
翁本收鼻鑿本收鳴而舉一腹音尾音自寓然恐淺者猶有未  
察不若以頭腹尾三字共切一字更為圓穩簡提試以西鑿鳴  
三字連誦口中則聽者但聞徐吟一蕭字又以幾哀噫三字連  
誦口中則聽者但聞徐吟一皆字初不聞其三音之連誦也  
至若家麻諸韻之無字腹者只須首尾兩音為切的然又有首  
尾而異音者但可以本字入聲當字首如齊字之頭上有疾音  
疾即齊之入聲也故齊字可以疾噫兩音唱之亦可以疾噫兩  
音切之他如支思魚模歌戈其理總不外是卷上字母堪刪條  
唱曲要想腔圓必須先求字正欲求字正必得先會審音沈氏由  
度曲悟出字音應分頭腹尾三部分已經懂得怎樣分析音素了  
咱們現在耳朵聽到或嘴裏念着一個字音的時候假使先仿照  
沈氏的方法把它的頭腹尾分析出來然後再靠一種音標符號  
的幫助——無論粗疏的像注音符號或精密的像國際標音

把每個音素逐一紀錄下來那麼拿着這一把科學的秘鑰自然可以打通音韻學的第一道玄關了

(二)正名 第二番音稍有根柢以後還得要作一番正名的工夫

因為既然明瞭音理又會分析音素對於上面所說的那些同名異實或異名同實的現象就可以比較參究而得出清楚明晰

的概念有了清楚明晰的概念自然可以重訂確切的無疑的名稱

比如署見溪羣疑叫做聲那麼平上去入就該叫調管通同的分別叫做陰調陽調那麼歌寒就該叫做陰韻陽韻或節直的叫

做開尾韻鼻尾韻至於聲母的發音方法固然無須定出幾套玄虛的名稱聲調的五種分類更不必爭立新奇的標目了對於正

名這件事自然需要專家們先盡一番力把舊來所有同名異實和異名同實的例都臚列出來用語音學術語給他們分別定出

明晰的一致的名稱務必讓講者可以質言聽者容易了解以後

初學的人就不至於枉費許多心血了

(三)明變 劃段第三節所舉的一些例都是表現古今音異的

人類語音隨時變遷但分古今尚嫌籠統段玉裁說

今大概曰古韻不同今韻而已唐虞而下隋唐而上其中變更

正多概曰古不同今尚皮傅之說也音韻之不同必論其世約而

言之唐虞夏商周秦漢初為一時漢武帝後洎漢末為一時魏晉

宋齊梁陳為一時古人之文具在凡音轉音變四聲其遷移之時

代皆可尋究六書音韻表一音韻隨時代變移說

現在參考段氏的說法重分中國語言為六期藉以明變

第一期 周秦至漢初紀元前十一世紀至前二世紀

第二期 漢武帝至漢末紀元前二世紀末至後二世紀

第三期 魏晉南北朝(三世紀至六世紀)

第四期 隋唐宋七世紀至十三世紀

第五期 元明清十四世紀至十九世紀

第六期 現代(二十世紀)

這幾期各有它的特點應該平等看待不可妄加軒輊咱們不

單要客觀的認清每一時期的現象而且要根據音理的解釋



各種現象比如說受梵文影響的守溫字母對於研究中古聲類幫助很大而戴震陳澧

漢字拉丁化論

(抄中央日報廿九年七月十日)

袁炳南

漢字用羅馬字辨音問題，起自清末，為時不短。迨漢字拉丁化之口號在最近數年間流行以後，論者漸眾。茲事所關者鉅，筆者久欲有所論述，以事冗未果；今願東暇為之。當世事命名皇，材料收集不易，於諸君鴻論亦少見及。茲之所論，重複遺漏處必所難免，亮之為幸！

三、漢字有符號音能視而不能聽，言字符號教學不易。

主張漢字拉丁化諸君之理由，撮其要不外三點：一曰漢字為符號文字，排版不易，足以妨害教學之普及。除第一點為漢漢字不可救之缺點外，餘均得而論之。

漢字有符號無音，固為缺點，但果能拉丁化後，則有音符無義符，得失亦相等矣。蓋漢字以偏於組織而成，往往可以望文見義，稍明說文者尤甚；使以拉丁字母書之，固能望文見音，然於義云何？推難推斷矣。

其與次曰：漢字拉丁化後，便能語言文字一致，對於教學易於普通；此理由之最重要者，茲特詳論之。

文字與語言一致，此動人之論，然考之事實則不然；蓋文字以代語言，此文字之起源也。

此耳。非止於此而已也。蓋語言必受制於時間空間，而文字必思有以超越之。此人類自然之趨勢，亦為至有意義之努力。若必求語文一致，則非屈言於文，即屈文就言；屈言就文，勢所必能。我國地大人眾，教育落後，固無待論，即教育普及，如德、法、美，亦未嘗達此理想之境。以德、國語論，如明與，明與人自稱曰：(Mensch) 而其英文則曰：(Mensch) 也；(Mensch) 應讀如字，如萊茵人則讀為 (Nicht) 也。漢諾耳之德有標語之稱，而讀 (Pahn) 為 (Bann) 正如上海人該讀 (D) 為 (O) 如 (Me) 之讀 (Mo) (Tso) 之讀 (Tso)，諸如此類，難以悉舉。然此尚祇就標準德語而言。若流行於工界階級之德語，則其差別之大，殊不亞於閩廣；蓋語言因地因時而變遷，斷非人力所能為力。所謂工界文字之國家，言文一致者，不盡然也。若屈文而就言，則文字勢必十年一改，十里一改，祖考之所作，子孫已不能讀；重慶之報章，成都已不能讀；於文字行遠傳久之功能，不亦消失殆盡乎？英文書讀而無關係，學者恨之，何以英國教育部不改進而更張之？蓋亦有所不得已也。以上祇就文字而論，即就文體言之，若語文一致，毫無困難，如何說便如何寫，而事實上亦未嘗見也。歐洲文字，說寫絕異，眾所共見；即首倡白話文的胡適之先生，言文亦未嘗盡同。此中消息，亦可會悟矣。

以我國地域之大，方音之雜，成語之富，句法之歧異，若果欲一致而「拉丁化」之，勢非足在發音及文法兩方面有一標準不可。此固不能不承認者也。若果如此，則「拉丁化」後之中文，假令不附之於原有漢字，是如蘇港稱人為「僕」，稱茶曰「Tsa」，若「拉丁化」後，則必稱人曰「N」，或曰「Nng」；稱茶曰「Tsa」，而此「N Nng Tsa」對蘇港人仍同為一符號耳，因彼等讀「N Nng Tsa」之音，仍無從知其意義之為「你」，「你」茶也。是所謂「拉丁化」與「未拉丁化」之中文，其所差者，不過中西符號之別耳。其為符號一也，果何所取乎？歐洲文字，所謂拼音文字也，實則仍一符號文字耳。

在英文，此種現象特著，無庸其論。如「OH OHNO」英人讀為「Oehh Noe」，依德文書，則仍為「OH NO」，即比較準確之德文，亦復如此；如南德讀「O」為「O」，萊茵人讀「OH」為「Sch」，甚至讀「Fest」為「Fetedh」，漢種人讀「q」一律為「OH」，撒克遜人讀「pen」為「Cheno」，不聞書法因之而改書者，自故說者自說。

故德文亦符號文字也，所謂「言文一致」勸人之論，非事實上所能實

現，若何「法文法」欲創立標準，已是千難萬難，若必強全國而習之，則其難異異於文言文，不止於符號文字而已也。

是將漢字拉丁化而已，不必另創標準國語，或任令地方保留相當自由（實際必為此），則不過數年，將見全國文字必力崩離析，無從通行，所謂書同者將歸於烏有之鄉，我國民族自秦始皇統一以至今日，即成不可分離之集團，文通既不便利，語言又紛歧，其維繫之者，端賴此至可珍貴之統一符號文字耳！（秦始皇統一中國後，即統一文字、車、度量衡，尤見卓）若舉此而推毀之，後日之影響，不止亡國而已，歐洲國家林立，民族情感未融，原因固不若以一書畫，然文字紛歧，亦不可非原因之大者，歐洲民族，大概言之，不外日爾曼、拉丁、斯拉夫三大系耳，母系之中，文字之所以紛歧，亦以拼音故耳，若採取符號文字，較佳決不致分裂如是之甚，譬如今日仇讎如英德，其文字言語，相見似若毫無關係，實<sub>在</sub>英語還不過漢族一帶之土語，再參以拉丁語耳，若為符號文字，則斷不致面<sub>目</sub>全非一至於此（日本在唐時，大量借用中文，至今仍如舊日）即在政治上或亦不致仇惡如是此音，值得吾人深思也。

其次，同音字多，實為漢字拉丁化之最大困難。因我國自有史以來，即是付號文字，避難就簡，自然之理，又因重視不重音，致字音趨於異常簡易。

字尾子音，僅之類而已。唐時尚存之下。子等子音字尾，今僅存遺跡於

閩廣日本（如南之類）之為下。僕之類之為下。葉之類之為下。

之為下。甚至下亦僅有於北方，長江以南下亦不復存矣（如陳之類之為下。程

之為下。僅北方可辨）。筆者曾依國音統計不同之六千四百字，計只有三

百九十八音耳。平均計之，同音字為十六，北音無入聲，以上平，下平，上平去入平

均計之，每音又有四字，已是無可補救之混亂矣。而一音一百十三字，一音九十

五字，下音八十字，下音八十字，下音七十九字，下音七十字，下七十一

一字，音六十六字，下音六十字，下音五十九字，其一音一字者僅 Dan: Schm

ai: Die: Dsen: Mi: To: ge: Ha: De: Ji: Nem: Kim: Me: Ou: Sei

sem: Tsa: Tschu: Xo 字音而已。其餘則一音十餘字至三十字者比比皆

是。再之字尾之字，數達一十餘。長江以南不能發之之音，倘去作之字尾，

則如下與下之類，能合併為一音，又減五十六音（如下因並無下則南人讀為

下。仍無須減去一音）。南人無下（依法文讀）。該下為下（如旋下之為下。女

之下之為下。須下而發音者有四百字如依長江官話，則又須減去若干音。

